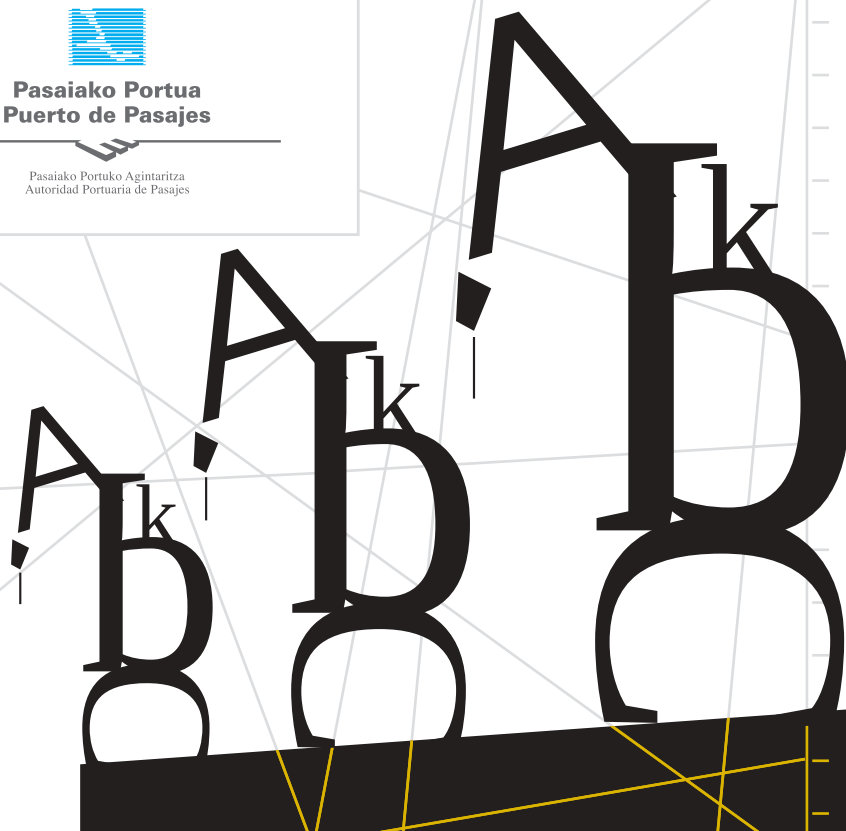




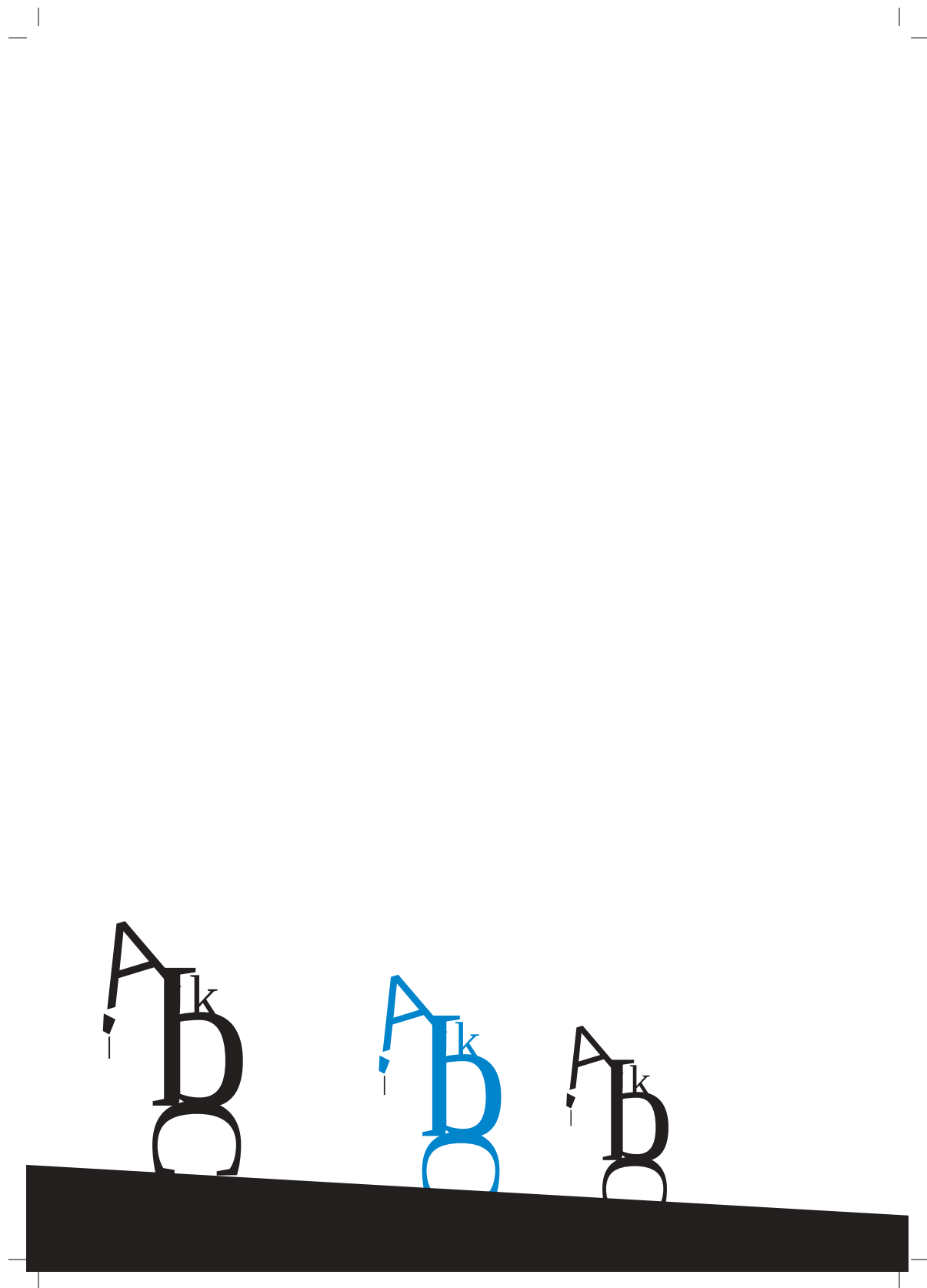
Pasaia Portua
Puerto de Pasajes

Pasaia Portuko Agintaritza
Autoridad Portuaria de Pasajes



euskara / gaztelania

Pasaia portuaren
HIZTEGIA





Pasaia Portua Puerto de Pasajes



Pasaia Portuko Agintaritza
Autoridad Portuaria de Pasajes

Pasaia Portuko Agintaritza
Portua z.g.
20110 Pasaia

Tel.: 943 351844 / Faxe: 943 351 232
app@puertopasajes.net
www.pasaiaportua.com
www.puertopasajes.net



Elhuyar Aholkularitzaren laguntzarekin

4 Pasaiaiko Portuaren hiztegia



Lehendakarien hitzak

Edozein hizkuntzatan, portuko edota nautikako terminologia korapilatsua izan ohi da, baita ama-hizkuntzan ere. Milurtekoak joan, milurtekoak etorri, pixkanaka nabigatzaileen berezko hizkuntza garatu da, hizkuntza batetik bestera pasa dena. Horren adibide dira, besteak beste, gehien hitz egiten diren hizkuntzetan (txineran, ingelesean, gaztelanian edo frantsesean) dauden hiztegi zabalak.

Euskaldunek itsasoarekin daukaten harremana ikusita, euskarak ezin zuen errealitate horretatik kanpo geratu eta XX. mendeko azken herenean argitaratutako nautika-hiztegiak dira horren lekuko.

Pasaiaiko Portuko Agintaritzak honentzat ohore handia da umil baina oso landutako nautikako eta portuko terminoen hiztegi hau argitaratzea. Honekin, euskararen nautika-terminologian hutsune txiki bat betetzen badugu, poz-pozik sentituko gara.

Bide batez, zintzotasunez jokatu eta zorionak eman nahi nizkieke Pasaiaiko Portuko Agintaritzaren Euskara Planean parte hartu duten langileei, beraien lanari eta sartutako hamaika orduri esker argitaratu baita lan hau.

José Ignacio Espel

Pasaiaiko Portuko Agintaritzaren Lehendakaria



Hobetze-taldekoen Hitzak

Pasaiako portuan Euskara Plana abian jarri zenean euskarako hobetze-taldeak sortu ziren. Talde hauen zeregina, besteak beste, langileen arteko harremanetan euskara gero eta gehiago entzun eta erabiltzeko proposamenak egitea eta lan-orduetan, bederen, giro euskaldunagoa lortzen erraztea zen. Hiztegitxo hau duzue horretarako asmatua. Laneko sail guztietan jaso ditugu egunero-egunero erabiltzen ditugun hitzak. Hitz hauek mekanikoki errepikatzen ditugu gure lanpostuetan eta ondokoekiko harremanetan; beraz, edonorentzat ulerterrazak dira, gutxieneko interesarekin memorizatu eta ikas ditzakegun hitzak dira.

Ez gorde hiztegitxo hau azkeneko kajoian; begi bistan ipini, bulegoko mahai gainean, lan-tresnaren zorroan sartu, eskura eduki, eta berarekin jolasean ibili... Dibertigarria izango da eta euskara ikasiko dugu, edo dakiguna hobetuko dugu, gainera...

Laster, beste urrats bat egingo dugu, liburutxo hau osatuz, handituz, gure hizkuntza, lantokian ere, aurrera doan heinean denok "Puerto de Pasajes" benetan "Pasaiako portua" bilakatzen dugun artean.

Bien bitartean, "gaizki eginak barkatu, eta ondo eginak kontuan hartu".

"Euskaraorain" hobetze-taldea

Hainbat **ohar**

Hiztegitxo honetan ez daude portuan erabiltzen diren hitz guztiak, baina bai erabiliak, 9 atal nagusitan banatuta. Horiez gain, ordea, ikusiko duzu hiztegiaren amaieran orri zuri batzuk daudela, oharrak hartzeko, iradokizunak apuntatzeko, hitz berriak idazteko... Aurrera begira, hiztegitxo hau osatzeko eta aberasteko asmotan gara, eta bihotzez eskertuko dugu zure lankidetzari.

Hitzak aukeratzeko irizpide nagusia hauxe izan da: eguneroko lanean langile askok erabiltzea. Horregatik sartu ditugu, besteak beste, sailen eta lanpostuen izenak, eraikin nagusietako tokienak, lanabesenak..., erabiliak direlakoan. Bestalde, hiztegi arruntetan aurkitzea dauden hitz asko eta asko baztertu egin ditugu, horiek jakiteko beste bide batzuk badaudelakoan.

Hiztegi gehienetan euskarazko ordainak mugagabeen agertu ohi dira. Adibidez, "portu" hitza azaltzen da, baina erabiltzean deklinatu egin behar da: *Pasaia*ko portua handia da, *Portuan* dago itsasontzia... Hemen bi eratan jokatu dugu: batzuetan mugatuta jarri ditugu, batez ere lekuen eta sailen izenetan (mapan, eraikinetan, organigraman...); beste batzuetan, berriz, mugagabeen jarri ditugu (portuko lanpostuetan, gauzen izenetan...). Nolanahi ere, hitzak mugatuta daudenean, atalaren hasieran ohartxo bat jarri dugu ("*Hitzak mugatuta ageri dira"), jakinaren gainean egoteko.

Batzuetan hitz beraren bi ordain agertzen dira, sinonimoak. Horiek bereizteko barra etzana erabili dugu "/"

Hitzen bati buruzko argibideren bat jarri dugunean, berriz, parentesi artean sartu dugu.



Gure eskerrak

Pasaia Portuko Agintaritzari, enpresa euskalduntzeko lanetan emandako babes eta laguntzarengatik.

Hiztegi hau egiten lagundu diguten langile guztiei, bai Portuko Agintaritzakoei, baita portuko gainerakoei ere.

Imanol Azkueri (Elhuyar Aholkularitza).

Alfontso Mujikari (Elhuyar Fundazioa).

Isabel Zuazuri eta Iñaki Munitizi (Pasaia Itsas Arrantzarako Ikastetxe Politeknikoa).

Hiztegi hau egiteko erabili dugun materialen egileei, bereziki hauei:

ELORTEGI BILBAO, A.M., *Pasaia toponimia*, Euskaltzaindia, 1992

GARATE, G., *Atsotitzak*, Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa

Administrazioa Euskaraz Aldizkaria
HAEE-IVAP

Elhuyar Hiztegia (euskara-gaztelania / gaztelania-euskara)

Euskalterm datu-basea
(<http://www1.euskadi.net/euskaterm>)

Harluxet Hiztegi Entziklopedikoa
(<http://www1.euskadi.net/harluxet>)

Abestiak:
<http://es.geocities.com/emitologia/kantuak>
<http://jmacosta.freesevers.com/kantak.htm>

Gurekin harremanetarako:
hiztegia@puertopasajes.net

Hiztegia
Pasaia Portuko Agintaritza
56. posta-kutxa
20110 Pasaia

Aurkibidea



10 Portuko planoak

13 Itsasoa eta haizea

Itsasoa
Haizea
Puntu kardinalak
Beste zenbait

17 PPAko sailak eta lanpostuak

Sailak
Lanpostuak
Beste zenbait lanpostu

23 Portuko eraikin nagusiak eta beste zenbait leku

Transatlantikoa
Tailer elektrikoa eta mekanikoa
Kaizaingoa
Kontsignatarioak
Itsas geltokia
Arraindegia

27 PParen ibilgailuak, itsasontzi-motak eta beste zenbait hitz

PParen ibilgailuak
Itsasontzi-motak
Beste zenbait hitz

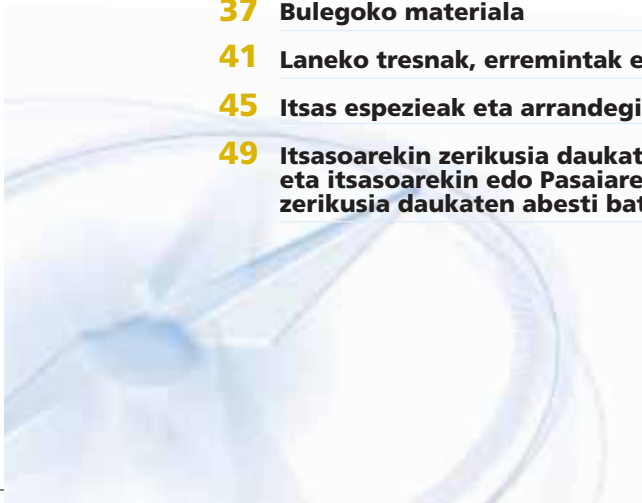
33 Lan-kontuei dagozkienak

37 Bulegoko materiala

41 Laneko tresnak, erremintak eta arropak

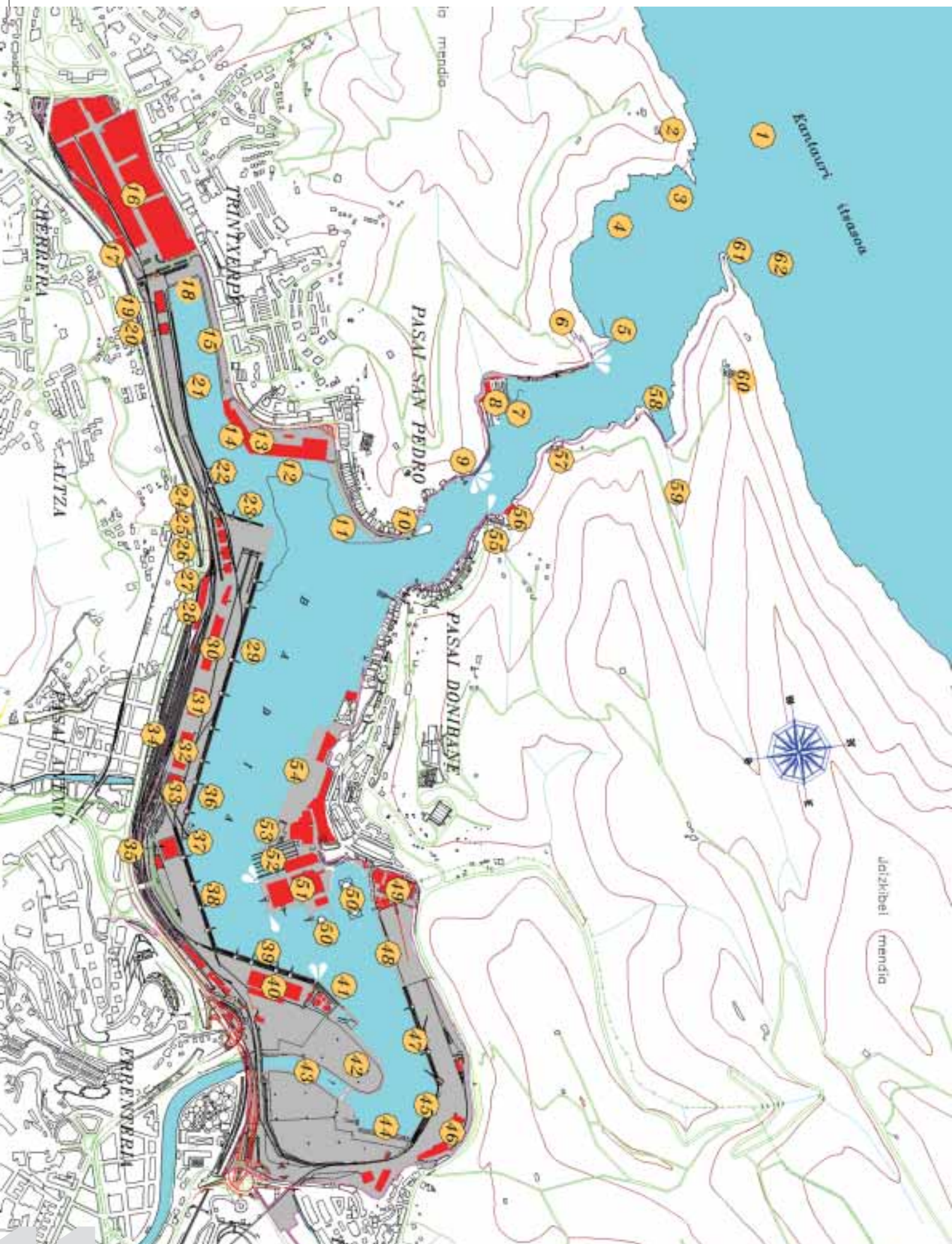
45 Itsas espezieak eta arrandegiko produktuak

49 Itsasoarekin zerikusia daukaten atsotitzak eta itsasoarekin edo Pasaiaarekin zerikusia daukaten abesti batzuk



Portuko planoak

1	Baxuko bantxa	33	Itsas geltokia
2	Platako itsasargia	34	Tren-geltokia
3	Arandotxikia	35	SAPPren biltegia
4	Senoko zuloa	36	Buenabistako 2. kaia
5	Gurutzeko punta	37	RO-RO arranpla
6	Senoko zuloko itsasargia	38	Molinaoko kaia
7	Ondartxoko zuloa	39	Kaputxinoetako kaia
8	Ontzitegia	40	Kaputxinoak
9	Kalparrako muturra	40	SAPPren biltegia
10	Torreko muturra	41	Petrolio-kaia
11	San Pedroko kaia (1, 2, 3)	42	Kaputxinoetako penintsula
12	2. arrandegiko kaia	43	Oiartzun ibaia
13	Arrandegiko kaia	44	Lezo-3 kaia
	Arrain-lantokiak	45	Lezo-2 kaia
14	1. arrandegiko kaia	46	10. biltegia, 9. biltegia,
15	Trintxerpeko kaia		8. biltegia
16	Herrerako biltegiak	47	Lezo-1 kaia
17	Etxebizitzak	48	Iberdrolaren kaia
18	Ospitalilloko kaia	49	Iberdrolaren
19	AZTI		zentral termikoa
20	1. biltegia	50	Ur gaineko dikea
21	Herrerako kaia	51	Ontziola
22	Erlojuaren kaia	52	Ontzitegia
23	Kaimuturra	53	MEIPI
24	Kaizaingoa	54	Donibaneako kaia
	(laguntza-taldea)	55	Bonantzako arkua
25	Kontsignatarioak	56	PPAren etxebizitzak
26	Aduana	57	Santa Isabel gaztelua
27	Portuko Agintaritza	58	Alabortza
28	Transatlantikoa	59	Alabortzako erreka
29	Buenabistako 1. kaia	60	Talaia
30	4. biltegia (bis)	61	Arandoaundia
31	5. biltegia	62	Iparreko bantxa
32	6. biltegia		



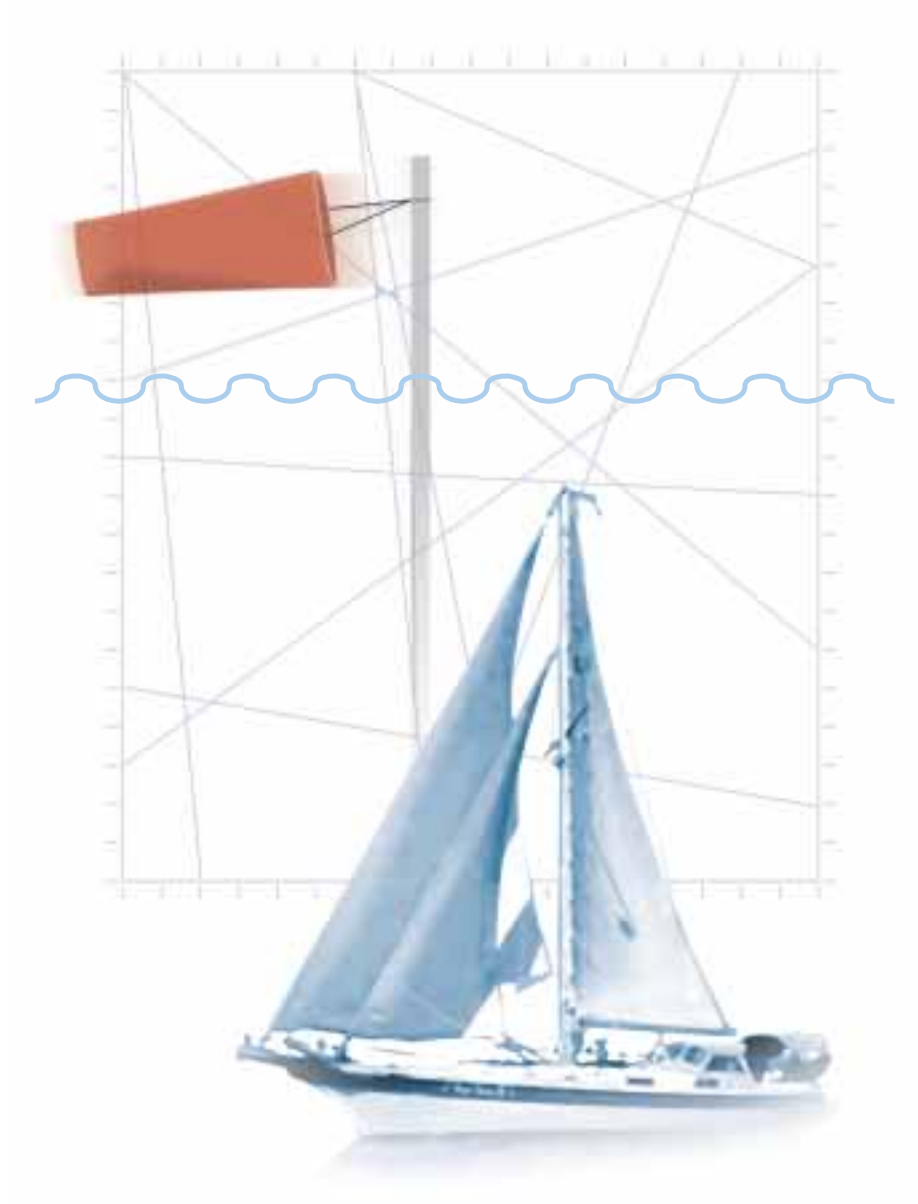
Pasaiaiko portuaren **hiztegia**



12 Pasaia portuaren [hiztegia](#)



Itsasoa eta haizea



Pasaiaiko portuaren hiztegia

Itsasoa eta haizea

Itsasoa: Beauforten eskala

*hitzak mugatuta ageri dira

barea	calma
kizkurra	rizada
itsaskirria / trapalla	marejadilla
trapalla / itsaskirria	marejadilla
sagailoa	marejada
sagailo handia	fuerte marejada
zakarra	gruesa
oso zakarra	muy gruesa
handia	arbolada
oso handia	montañosa
izugarria	enorme

Haizea: Beauforten eskala, 1947ko Washingtingo akordioaren arabera

*hitzak mugatuta ageri dira

haize barea	calma
oso haize ahula	ventolina
haize ahula	flojito
haize arina	flojo
haize alaia	bonancible
haize hozkirria	fresquito
haize gogorra	fresco
oso haize gogorra	frescachón
haizetea	duro
haizete gogorra	muy duro
ekaitza	temporal
ekaitz gogorra	borrasca
urakana	huracán

Puntu kardinalak

*hitzak mugatuta ageri dira

Iparra (N)	Norte (N)
Ipar ipar-ekialdea (NNE)	Nornordeste (NNE)
Ipar-ekialdea (NE)	Noreste (NE)
Ekialde ipar-ekialdea (ENE)	Este-noreste (ENE)
Ekialdea (E)	Este (E)
Ekialde heg-o-ekialdea (ESE)	Este-sureste (ESE)
Hego-ekialdea (SE)	Sureste (SE)
Hego hego-ekialdea (SSE)	Sur-sureste (SSE)
Hegoa (S)	Sur (S)
Hego hego-mendebaldea (SSW)	Sur-Suroeste (SSW)
Hego-mendebaldea (SW)	Suroeste (SW)
Mendebalde	Oeste-suroeste (WSW)
hego-mendebaldea (WSW)	
Mendebaldea (W)	Oeste (W)
Mendebalde	Oeste-noroeste (WNW)
ipar-mendebaldea (WNW)	
Ipar-mendebaldea (NW)	Noroeste (NW)
Ipar ipar-mendebaldea (NNW)	Nornoroeste (NNW)

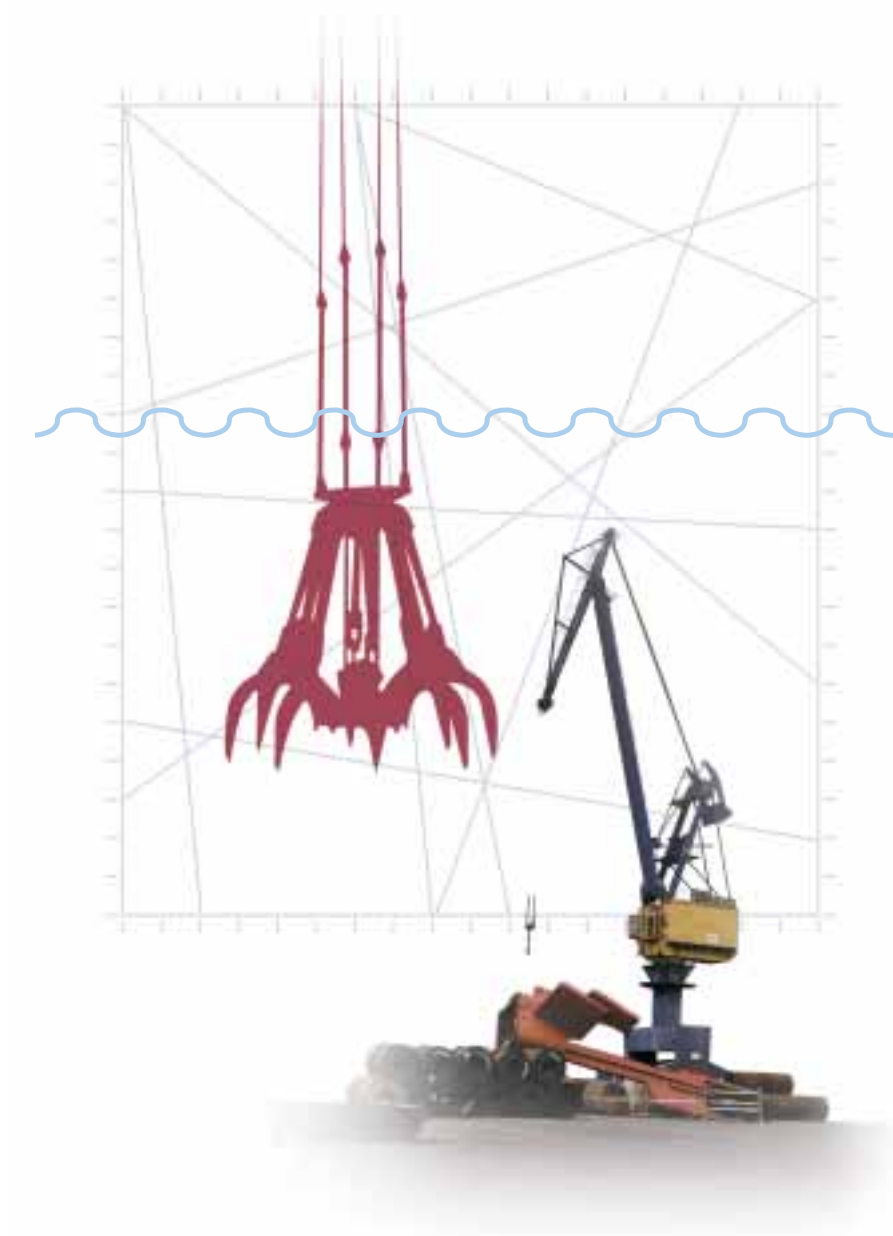


Beste zenbait

apar	espuma
baga / olatu	ola
(haize-)bolada	ráfaga
haizealde	barlovento
haizebe	sotavento
itsasautsi	rompiente
itsasbehera (bizi)	bajamar (viva)
itsasgora (bizi)	pleamar (viva)
itsaslaster	corriente
kardala	cresta
marea (bizi)	marea (viva)
olatu / baga	ola
tirain	resaca
ubera / uhara	estela
uhara / ubera	estela



PPAko sailak eta lanpostuak



Pasaiaiko portuaren hiztegia

PPAko sailak eta lanpostuak

PPAko sailak

*hitzak mugatuta ageri dira

Administrazio Orokorra	Administración General
Arrandegia	Pescadería
Artxiboa eta Erregistroa	Archivo y Registro
Atrakatzeak	Atraques
Azpiegituren Saila	Departamento de Infraestructuras
Delineazioa eta Topografia	Delineación y Topografía
Dragatzea	Dragado
Ekonomia eta Finantzen Saila	Departamento Económico y Financiero
Erosketak	Compras
Fakturazioa	Facturación
Garbiketa	Limpieza
Giza Baliabideak	Recursos Humanos
Giza Baliabideen Dibisioa	División de Recursos Humanos
Harreman Komertzialen Saila	Departamento de Relaciones Comerciales
Idazkaritza Nagusiaren Dibisioa	División de Secretaría General
Idazkaritza Nagusiaren Saila	Departamento de Secretaría General
Informatika	Informática
Informazio Sistemen Saila	Departamento de Sistemas de Información
Itsas Seinaleak (IS)	Señales Marítimas (SSMM)
Itsasoko Lanen Dibisioa	División de Operaciones Marítimas
Jabari Publikoaren	División de Gestión del Dominio Público
Kudeaketaren Dibisioa	Vigilancia
Kaizaingoa	División de Comunicación e Imagen
Komunikazio eta Irudiaren Dibisioa	Comunicación e Imagen
Komunikazioa eta Irudia	Contabilidad Analítica
Kontabilitate Analitiko	Contabilidad General
Kontabilitate Orokorra	Conservación
Kontserbazioa	Concesiones
Kontzesioak	Presidencia
Lehendakaritza	Unidad Secretaría de Presidencia
Lehendakaritzako	División de Operaciones Terrestres
Idazkaritzaren Unitatea	Mantenimiento
Lehorreko Lanen Dibisioa	Subalternos
Mantentze-Lanak	Administración del Personal
Mendekoak	Gestión de Personal y Formación
Pertsonalaren Administrazioa	División de Planificación y Proyectos
Pertsonalaren Kudeaketa eta Prestakuntza	
Plangintza eta Proiektuen Dibisioa	

Plangintza eta Ustiapenaren Sail Teknikoa	Departamento Técnico de Planificación y Explotación
Prebentzio eta Ingurumenaren Dibisioa	División de Prevención y Medio Ambiente
Prebentzio Zerbitzua	Servicio de Prevención
Zuzendaritza	Dirección

Lanpostuak

*hitzak mugatuta ageri dira

pertsonalaren eta trebakuntzaren kudeaketaren arduraduna	responsable de gestión de personal y formación
pertsonalaren administrazioaren arduraduna	responsable de administración de personal
administrazio-bulegoaren arduraduna	responsable de oficina administrativa
administrazio-laguntzailea	soporte administración
analista programatzailea	analista programador
arduradun burua	encargado jefe
arduraduna	encargado
artxiboaren eta erregistroaren-liburutegiaren arduraduna	responsable de archivo y registro-biblioteca
atezaina	conserje
barne-zirkulazioko patroia	patrón de tráfico interior
delineantea eta/edo topografoa	delineante y/o topógrafo
delineazioaren eta topografiaren arduraduna	responsable de delineación y topografía
dibisioburua	jefe de división
erosketen eta biltegiaren arduraduna	responsable de compras y almacén
harreman publikoen, komunikazioaren eta irudiaren arduraduna	responsable de relaciones públicas, comunicación e imagen
harreragilea/telefonista	repcionista/telefonista
idazkari exekutiboa	secretaria ejecutiva
itsas seinaleen teknikari mekanikoa	técnico mecánico de señales marítimas
itsasontziko mekanikari nagusia	mecánico naval mayor
kabotajeko patroia nagusia	patrón mayor de cabotaje
kaizain biltegizaina	guardamuelles almacenero
kaizain biltegizainen taldeburua	jefe de equipo
kaizaina	guardamuelles almacenero
kaizainburua	celador guardamuelles
	jefe de celadores
	guardamuelles
kaizainen taldeburua	jefe de equipo celadores
	guardamuelles
kaizaintzako kontramaisua	contraamaestre de vigilancia
kobrantzen eta ordainketen arduraduna	responsable de cobros y pagos
kontabilitate orokorraren eta/edo analitikoaren arduraduna	responsable contabilidad general y/o analítica

kontramaisua	contraestre
kontzesioen eta baimenen arduraduna	responsable de concesiones y autorizaciones
lehendakaritzako gidarien taldeburua	jefe de equipo
	conductor presidencia
mantentze-lanetako/ustiapeneko kontramaisu tituluduna	contraestre titulado de mantenimiento/explotación
ofiziala	oficial
OLT eta/edo UED	ATS y/o DUE
operadorea	operador
programatzailea	programador
sail teknikoaren burua	jefe de departamento técnico
sailburua	jefe de departamento
segurtasun-teknikaria	técnico de seguridad
taldeburua	responsable de grupo
taldeburua (ofiziala)	jefe de equipo (oficial)
teknikari administraria	técnico administrativo
unitateburua	jefe de unidad

Beste zenbait lanpostu

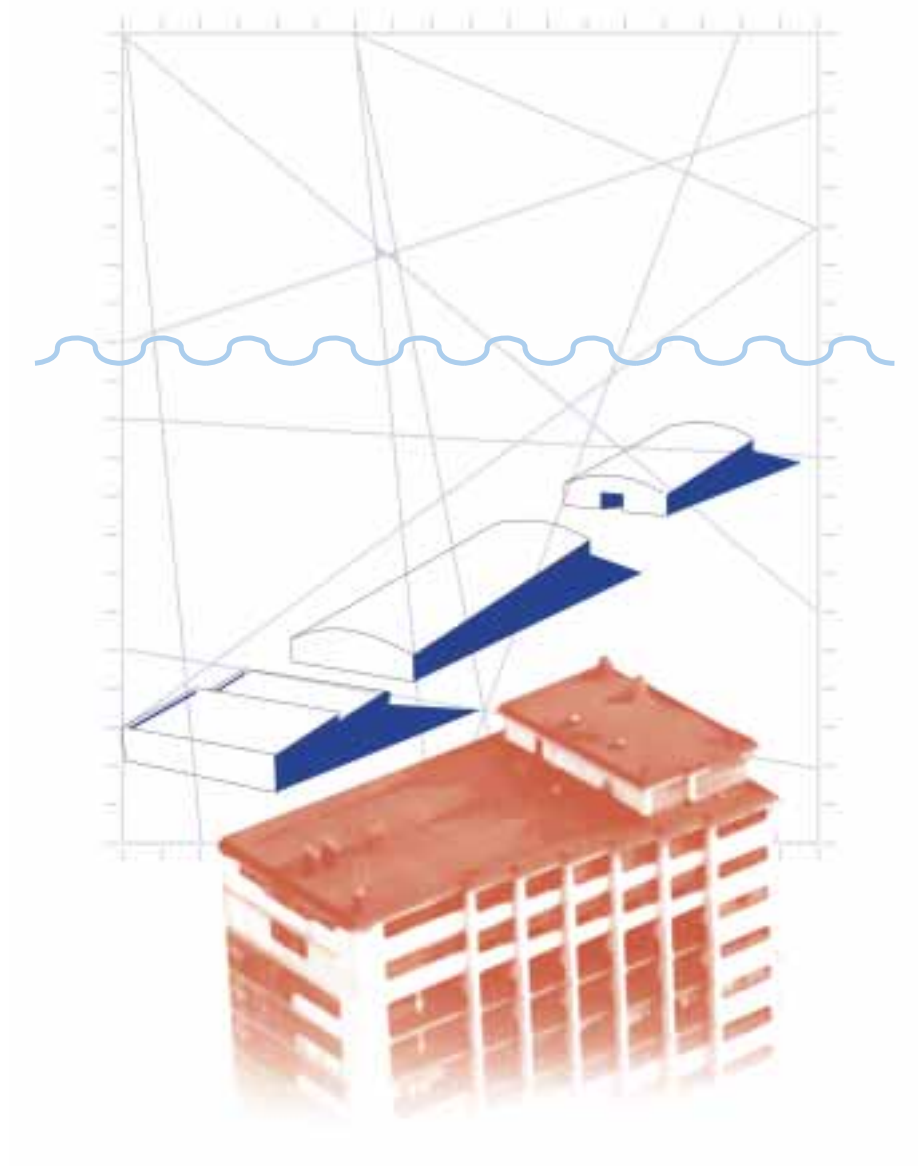
aduaa-agente	agente de aduanas
amarratzaile	amarrador
angulazale	angulero
argiketari	electricista
armadore	armador
arotz	carpintero
arraidun	pescadero
arrantzale	pescador
baskulari	basculero
eltzezain	marmitón
enkofratzaile	encofrador
erizain	enfermero
galdaragile	calderero
garabilari	gruista
garraiolari	transportista
gidari	conductor
handizkari	mayorista
igeltsero	albañil
itsas kapitain	capitán marítimo
itsasargizain	farero
itsaskilari	mariscador
itsasmutil / txo	grumete
kamioilari	camionero
kapitain	capitán
kontrolatzaile	controlador
krokatzaile	enganchador
langilezain	capataz
lanpernazale	percebero

lorezain	jardinero
makineriako buru	jefe de máquinas
makinista	maquinista
manipulatzaile	manipulador
marinel	marinero
ofizial	oficial
patroi	patrón
pintore	pintor
portuko gidari	práctico
saregile	redero
sendagile	médico
siritu / zamaburu	amantero
soldatzaile	soldador
sukaldari	cocinero
tornulari	tornero
txikizkari	minorista
txo / itsasmutil	grumete
urketari	aguador
urpekari	submarinista
zaintzaile	vigilante
zamaburu / siritu	amantero
zamaketari	estibador





Portuko **eraikin nagusiak**
eta zenbait **leku**



Pasaiaiko portuaren **hiztegia**

Portuko eraikin nagusiak eta zenbait leku

Transatlantikoa

*hitzak mugatuta ageri dira

Administrazio Kontseilua	Consejo de Administración
Administrazio Orokorra	Administración General
aldagelak	vestuarios
Altxortegia	Tesorería
Artapena / Kontserbazioa	Conservación
Artxiboa	Archivo
Atrakatzeak	Atraques
beheko solairua	planta baja
bigarren solairua	segundo piso
bilera-gela	sala de reuniones
biltegi orokorra	almacén general
biltegizainak	almaceneros
datuak prozesatzeko zentroa	centro de proceso de datos
Delineazioa	Delineación
Ekonomia eta Finantzen Saila	Económico-financiero
Erosketak	Compras
Erosketen Dibisioa	División de Compras
eskailera	escalera
eskailera-burua	descansillo
eskuinaldea	ala derecha
Estatistika	Estadística
ezkerraldea	ala izquierda
garajea	garaje
Garbiketa Zerbitzua	Servicio de Limpieza
gela funtzionaniztuna	aula multifuncional
Giza Baliabideak	Recursos Humanos
Idazkaritza Nagusia	Secretaría General
igogailua	ascensor
Informazio Sistemak	Sistemas de Información
Itsasoko Lanak	Operaciones Marítimas
Jabari Publikoaren Kudeaketa	Gestión del Dominio Público
kafetegia	cafetería
Komisaria	Comisaría
komuna (gizonak)	aseos caballeros
komunak	aseos
Komunikazioa eta Irudia	Comunicación e Imagen
Kontabilitatea	Contabilidad
Kontserbazioa / Artapena	Conservación
Kontzesioak	Concesiones
kopia-gela	sala de copias
Kostuak	Costos
Lanak	Obras
Lehendakaritza	Presidencia
lehenengo solairua	primer piso
Lehorreko Lanak	Operaciones Terrestres
Lorezaintza	Jardinería
Mekanika	Mecánica
pasagunea	área de transición

Pertsonala	Personal
Plangintza	Planificación
Plangintza eta Ustiapena	Planificación y Explotación
Prebentzio Zerbitzua	Servicio de Prevención
Prebentzio Zerbitzuaren	Centro de Salud del Servicio
Osasun Zentroa	de Prevención
Prebentzio Zerbitzuaren	Centro Técnico del Servicio
Osasun Zentroa	de Prevención
Proiektu eta Lanen Unitatea	Unidad de Proyectos y Obras
sarrera nagusia	entrada principal
Segurtasuna	Seguridad
tornua	torno
Ustiapena	Explotación
Zuzendaritza	Dirección

Tailer elektrikoa eta mekanikoa

*hitzak mugatuta ageri dira

aldagela	vestuario
ate nagusia	puerta principal
biltegia	almacén
biltegizaina	almacenero
bulegoa	oficina
dutxa	ducha
garabiak	grúas
gasolio-tanga	depósito de gasoil
itsas seinaleak	señales marítimas
komuna	servicio
materiala (biltegia)	material (almacén)
mekanika	mecánica
soldadura	soldadura
tailer elektrikoa	taller eléctrico
tornua	torno

Kaizaingoa

*hitzak mugatuta ageri dira

administrazioa	administración
aldagelak	vestuarios
beheko solairua	planta baja
bigarren solairua	segundo piso
biltegia	almacén
eskailera	escalera
harrera-lekua	recibidor
jubilatuen gela	sala de los jubilados
komunak	aseos
kontrol-zentroa	centro de control
lehenengo solairua	primer piso
sarrera	entrada
sindikatuaren bulegoak	oficinas de los sindicatos
zerbitziburua	jefe del servicio

Kontsignatarioak

*hitzak mugatuta ageri dira

ataria	vestíbulo
beheko solairua	planta baja
bigarren solairua	segunda planta
eskailera	escalera
eskailera-burua	descansillo
hirugarren solairua	tercera planta
igogailua	ascensor
kafe-makina	máquina de café
komunak	servicios
laugarren solairua	cuarta planta
lehen solairua	primera planta
sarrera	entrada

Itsas geltokia

*hitzak mugatuta ageri dira

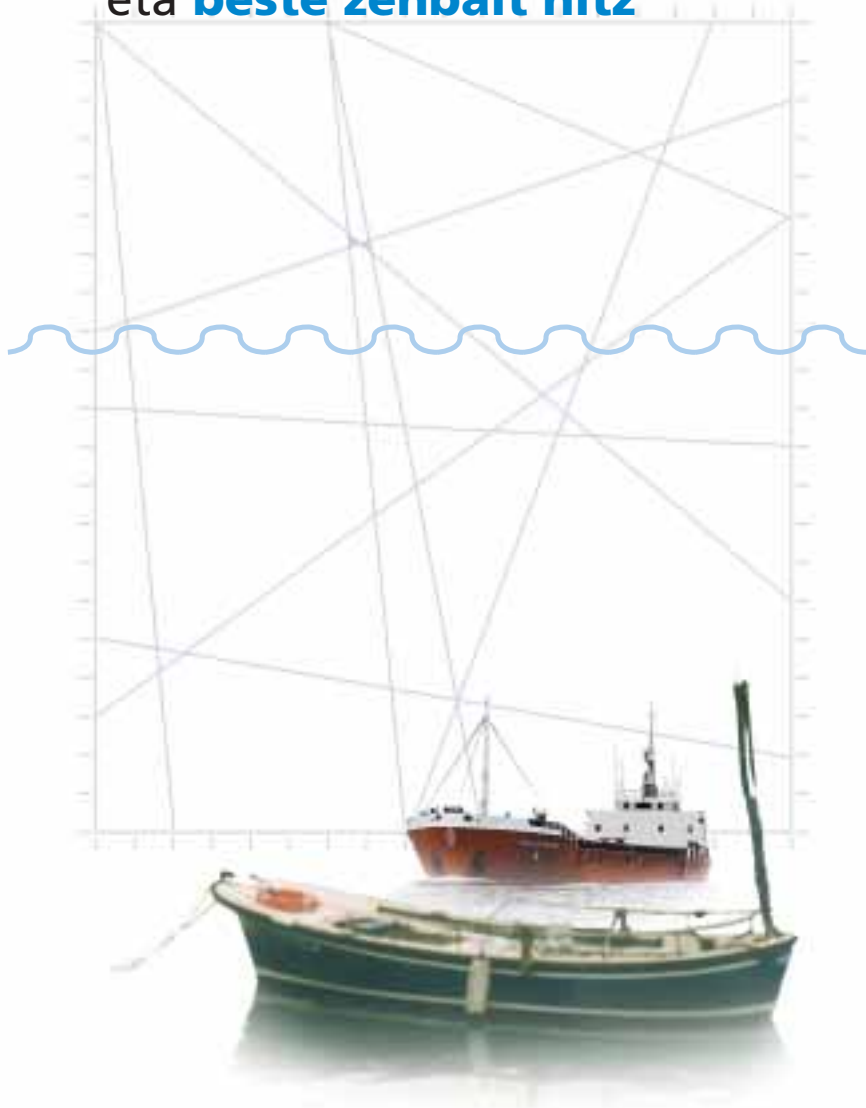
aldagela	vestuario
armadoreak	armadores
bisiten harrera	recepción de visitas
bulegoa	oficina
ferrys taberna	bar ferrys
gimnasioa	gimnasio
itsas kapitaintza	capitanía marítima
portuko gidariak	prácticos del puerto

Arraindegia

*hitzak mugatuta ageri dira

alturako arrantzako kofradia	cofradía de pesca de altura
bulegoak (esportatzaileak)	oficinas (exportadores)
haztegia	vivero
hozkaileak	frigoríficos
izotz-fabrika	fábrica de hielo
jangela	comedor
lonja	lonja
saltokiak	puestos de venta
sarbidea	puerta de acceso
sotoak	bodegas
taberna	tasca

PPAren **ibilgailuak**,
itsasontzi-motak
eta **beste zenbait hitz**



Pasaiaiko portuaren **hiztegia**

PPAren ibilgailuak, itsasontzi-motak eta beste zenbait hitz

PPAren ibilgailuak

atoiontzi	remolcador
auto	coche
fenwick	fenwick
furgoneta	furgoneta
garabi mugikor	grúa móvil
garabi	grúa
kale-garbigailu	barredora
kamioi	camión
pala	pala

Itsasontzi-motak

ale-ontzi	granelero
arrantza-ontzi	pesquero
arraste-ontzi	arrastrero
atunketari	atunero
auto-ontzi	cochero
bakailao-ontzi	bacaladero
baleontzi	ballenero
batel	batel
bateliko / lapa / txalupa / txanel	bote
belaontzi	velero
bidaiari-ontzi	buque de pasajeros
bou	bou
draga	draga
ferry / transbordadore	trasbordador
gabarra	gabarra
gangil	ganguil
goleta	goleta
gurutze-ontzi	crucero
hegazkin-ontzi	portaviones
hozkaile-ontzi	buque frigorífico
iola	yola
itsaspeko	submarino
kanoa	canoa
karabela	carabela
karelez kanpoko (motordun) txalupa	lancha (con motor) fueraborda
katamaran	catamarán
kontainer-ontzi	portacontenedor
lapa / txalupa / txanel / bateliko	bote
merkantzia-ontzi	mercante
petrolio-ontzi	petrolero
piragua	piragua
tangaontzi	tanque
trainerilla	trainerilla
traineru	trainera

transbordadore / ferry	trasbordador
txalupa	lancha
txalupa / txanel / bateliko / lapa	bote
txalupa motordun	motora
txanel / bateliko / lapa / txalupa	bote

Beste zenbait hitz

ababor	babor
aborin	potera
aingura	ancla
ainguratu	anclar / fondear
albo	banda
alboko argi	luz de costado
altuera	puntal (altura)
alturako arrantza	pesca de altura
amarradura / amarratze	amarre
amarratu	amarrar
amarratze / amarradura	amarre
amu	anzuelo
amurekin	anzuelo, al
amula	amura
aparailu	aparejo
argindar-hartune	toma de energía eléctrica
arranpla	rampa
arraste	arrastre
arraun egin	remar
arraun	remo
arraunlari	remero
atrakatu	atracar
aurreko / brankari	proel
badia	bahía
bagoi	vagón
baliza	baliza
baskula	báscula
baxurako arrantza	pesca de bajura
bela	vela
berun	plomo
bidaiariak	pasaje
bideratu	enfilar
biltegi	almacén
biratu	virar
bizkar	cubierta
boga	remar (acción)
bokale	bocana
branka	proa
brankako lotura	largo de proa
brankari / aurreko	proel
buia	boya
bultzada	empuje
deriba	deriva (ángulo)
desatrakatu	desatracar

desegite	desguace
dorretxo	torreta
erriatu	arriar
errun / zabalera	manga
eskifaia / tripulazio	tripulación
eskoratu	escorar (apuntalar)
esparbel / txinga	esparavel
esprader	sprader
esprin	sprin
estropu	estrobo
etxarte	callejón
ezkutuko bidaiari	polizón
fardel / pakete	bulto (fardo)
fardo	fardo
garita	garita
gaztelu	castillo
geldialdi	escala
gordailu franko	depósito franco
Gross Tonnagge (GT) /	Gross Tonagge (GT) /
Neurketa Gordin	Arqueo Bruto
gune	zona
gurutzaldi-abiadura	velocidad crucero
hankeko	marca (remero)
helize	hélice
hondo	fondo
hondoa jo	embarrancar / varar
hondoratu	hundir
hornidura	provisión
hornitu	aprovisionar
ikuskapen	inspección
ilabe	boya de amarre
ingurasareko arrantza	pesca al cerco
inguratu(z)	cerco, al
iparrorratz	brújula
istribor	estribor
itsas garraio	transporte marítimo
itsas salbamendu	salvamento marítimo
itsasbide	derrota (trayectoria)
itsaslabar	cantil
itsasontziko zubi	punte de buque
jasogailu	máquina elevadora
kable	cable
kabotaje	cabotaje
kai	muelle
kako	gancho
kala	caladero
kalapatxa	tolva
kanabera	caña
kanal	canal
kate	cadena
kazan / xaxian	cacea, a la
kofradia	cofradía

kontsignatario	consignatario
kontsumo	consumo
korapilo	nudo
krosko bikoitz	doble casco
kulubiza	corcho (de pesca)
lasta-abiadura	velocidad lastre
lastan	en lastre
lema	timón
lotu	trincar
lotura	largo (amarra)
lurmutur	cabo (geogr.)
lurreko garraio	transporte terrestre
luze (neurria)	largo (longitud)
luzera	eslora
masta	mástil
mastaburuko argi	luz de tope
mastak / masteria	arboladura
masteria / mastak	arboladura
merkantzia (arriskutsu)	mercancía (peligrosa)
milia	milla
moilaertz	cantil (en el muelle)
mutiloi	bolardo
nahitaezko porturatze	arribada forzosa
neurketa	arqueo
Neurketa Gordin / Gross Tonnage (GT)	Arqueo Bruto / Gross Tonnage (GT)
norabide	rumbo
oin	pie
okertu	escorar (torcer)
olagarro	pulpo (de grúa)
ontzia lastan	buque en lastre
ontzialdaketa	transbordo
ontziola	astillero
ontziratu gabe / soltean	granel, a
ontzitegi	varadero
pakete	paquete
pakete / fardel	bulto (fardo)
pantalan	pantalán
patroi	patrón
pisu hil	peso muerto
pita	pita
popako argi	luz de alcance
porturatze	arribada
porturatzeko buia	boya de recalada
potentzia	potencia
saia / sentina	sentina
saihets	costado
saihetsetik lotu	abarloar
sakonera / zingo	calado (profundidad)
(arrain-)sarda	banco (de peces)
sare	red
semaforo	semáforo

sendotu	afirmar (poner firme)
sentina / saia	sentina
soka	cabo
soltean / ontziratu gabe	granel, a
sonar	sonar
soto	bodega
tolet	tolete
tona	tonelada
tosta	bancada
transformadore	transformador
tren	tren
trenbide	vía de tren
tretza	palangre
tripulatzaile	tripulante
tripulazio / eskifaia	tripulación
txikota / unama	soga
txinga / esparbel	esparavel
txirrika	carrete
txopa	popa
txopako lotura	largo de popa
unama / txikota	soga
ur gaineko dike	dique flotante
uretaratze	botadura
ur-hartune	toma de agua
xaxian / kazan	cacea, a la
zabaldegi	explanada
zabalera / errun	manga
zaldain	pasarela
zali	cuchara (de grúa)
zamaketa-enpresa	empresa estibadora
ziaboga	ciaboga
ziatu	ciar
zingo / sakonera	calado (profundidad)
(krosko-)zulo	vía de agua

Lan-kontuei dagozkienak



Pasaiaako portuaren hiztegia

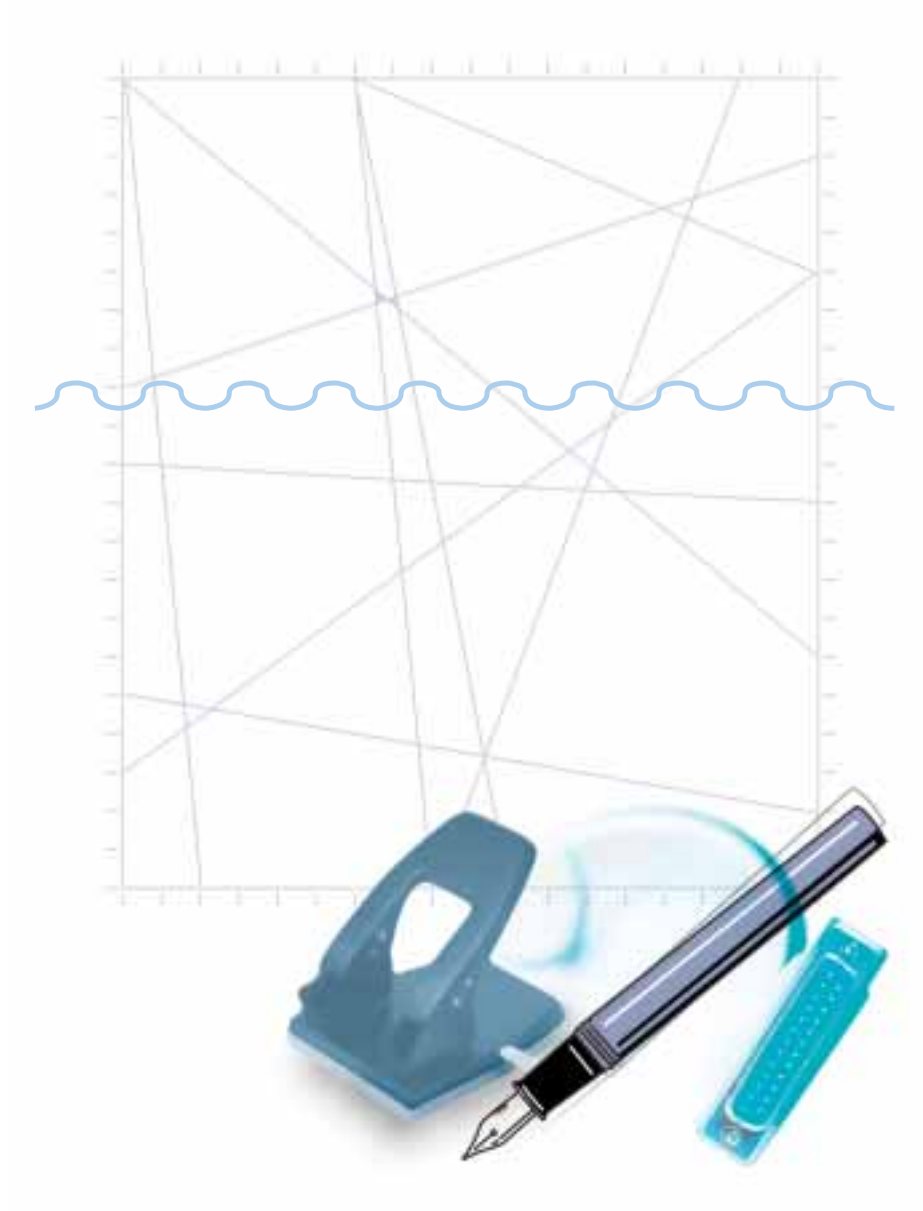
Lan-kontuei dagozkienak

<i>ad persona</i> berme	garantía <i>ad persona</i>
Administrazio Kontseilu	Consejo de Administración
administrazio-kontratu	contrato administrativo
aitatasun	paternidad
aitatasun-baimen	permiso por paternidad
aitortza / deklarazio	declaración
aitortza sumario	declaración sumaria
aldi baterako kontratu	contrato temporal
alokatze-hitza	contrato de arrendamiento
alta	alta
amatasun	maternidad
amatasun-baimen	permiso por maternidad
aparteko ordu / ordu estra	hora extra
arisku-plus	compensación por peligrosidad
atal sindikal	sección sindical
atrakatzeko eskaera	solicitud de atraque
atxikipen	retención
azalpen	concepto (Fin.)
baimen	permiso
baja	baja
Balio Erantsiaren	Impuesto sobre el
gaineko Zerga (BEZ)	Valor Añadido (IVA)
barne-sustapen	promoción interna
batzar	asamblea
Batzorde Paritario	comisión paritaria
batzorde	comisión (comité)
behin-behineko kontratu	contrato eventual
bilera	reunión
<i>curriculum vitae</i>	<i>curriculum vitae</i>
deklarazio / aitortza	declaración
dieta	dieta
eguneko parte	parte diario
egutegi	calendario
emate / lagapen	cesión
emate-agiri	albarán de entrega
epaimahai kalifikatzaile	tribunal calificador
epaimahai	tribunal
erlebu-kontratu / txanda-kontratu	contrato de relevo
eskaera	solicitud
eszedentzia	excedencia
Etxebizitza Batzorde	Comisión de Vivienda
etxebizitza-mailegu	préstamo vivienda
euskalduntze-talde	grupo de euskaldunización
Euskara Batzorde	Comisión de Euskera
Euskara Plan	Plan de Euskera
Euskararen Egun	Día del Euskera

ezgaitasun	incapacidad
familia-karga	carga familiar
fitxatu	fichar
Gabonetako otar	cesta de Navidad
gabonsari	aguinaldo
...gai (adibidez: izangai, hautagai, lehendakarigai...)	aspirante
gaixotasun-baja	baja por enfermedad
garbi	neto
gaueko lan / gauekotasun	nocturnidad
gauekotasun / gaueko lan	nocturnidad
geldialdi	paro
Gizarte Fondo	Fondo Social
Gizarte Segurantz	Seguridad Social
gordin	bruto
greba	huelga
helbide	dirección (domicilio)
heriotzagatiko baimen	permiso por fallecimiento
hitzarmen	convenio
hobaria zuzenekoari	bonificación a directo
hobetze-talde	grupo de mejora
ikasketak	estudios
inprimaki	impreso
istripu-baja	baja por accidente
itsasontzi-iragarpen	anuncio de buque
izen-abizenak	nombre y apellidos
jaiegun	día festivo
jaiotze-data	fecha de nacimiento
kanon	canon
karga-manifestu	manifiesto de carga
kenkari	deducción
kilometraje	kilometraje
konpentsazio / plus	compensación
kontratatu	contratar
kontratu mugagabe	contrato indefinido
kontratu	contrato
kontzentrazio	concentración
lagapen / emate	cesión
lan-/ laneko	laboral
lan	trabajo
lanaldi eten	jornada partida
lanaldi jarraitu	jornada continua
lanaldi labur	jornada a tiempo parcial
lanaldi partzialeko kontratu	contrato a tiempo parcial
lanaldi	jornada laboral
lanbide	profesión
lanegun	día laborable
laneko osasun / lan-osasun	salud laboral
Langile Batzorde	Comité de Empresa
lan-kontratu	contrato de trabajo / contrato laboral
lan-osasun / laneko osasun	salud laboral

lan-poltsa	bolsa de trabajo
maila	categoría
meritu	mérito
mugigarritasun funtzional	movilidad funcional
nekagarritasun-plus	compensación por penosidad
nomina	nómina
norberaren gauzak	asuntos propios (permiso)
Nortasun Agiri Nazional (NAN)	Documento Nacional de Identidad (DNI)
obra-kontratu	contrato de obras
oinarrizko soldata	sueldo base
ontziratze-agiri	conocimiento de embarque
oporrak	vacaciones
ordezkapen	sustitución
ordezkari sindikal	delegado sindical
ordezkari	delegado
ordu estra / aparteko ordu	hora extra
ordu sindikal	hora sindical
ordu-kontentsazio	compensación horaria
ordutegi	horario
organo bateratu	órgano conjunto
Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zerga (PFEZ)	Impuesto general sobre la Renta de las Personas Físicas (IRPF)
plegu	pliego
plus / kontentsazio	compensación
pozoigarritasun-plus	compensación por toxicidad
prebentzio	prevención
prezio / salneurri	tarifa (precio)
proba fisiko	prueba física
proba teoriko	prueba teórica
proiektu	proyecto
prozedura	procedimiento
puntualtasun	puntualidad
salerosketa-hitzarmen	contrato de compraventa
salneurri / prezio	tarifa (precio)
Senidetasun Egun	Día de Hermandad
sindikatu	sindicato
soldata	sueldo
tarifa	tarifa (lista de precios)
txanda	turno
txandaka lan egin	trabajar a turnos
txandakako langile	trabajador a turnos
txanda-kontratu / errelebu-kontratu	contrato de relevo
txartel	tarjeta
zerbitzu-eskaera	solicitud de servicio
zerga	impuesto
zigor	sanción
Zuzendaritza	Dirección (órgano)

Bulegoko materiala



Pasaiaiko portuaren hiztegia

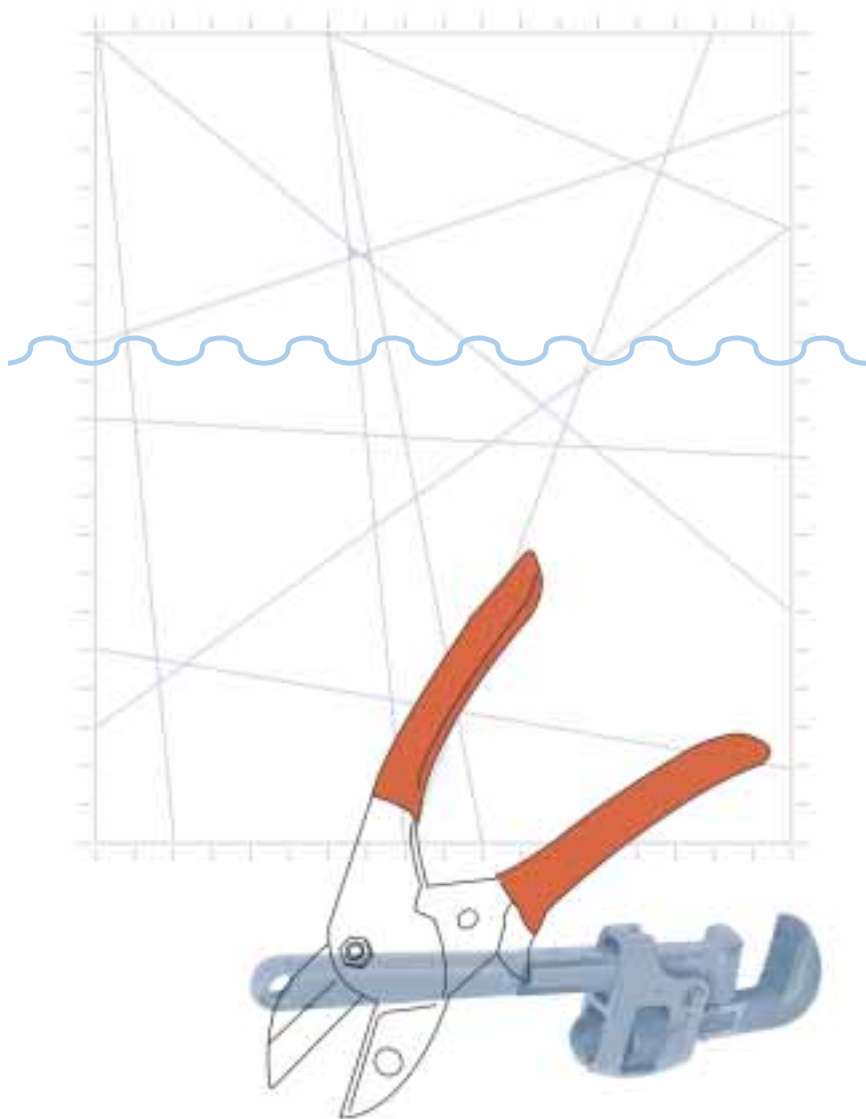
Bulegoko materiala

A4ko orri koloredun	hoja A4 en colores
agenda	agenda
arkatz markatzaile fluoresente / errotuladore fluoresente	rotulador fluorescente
arkatz	lapicero / lápiz
armarridun orri	hoja con escudo
aterki-ontzi	paragüero
aurkibideak eta banagailuak	índices y separadores
AZ karpeta palankadun	archivador AZ con palanca
banagarri	separador
barruko karpeta	subcarpeta
behin betiko artxibatzeko kaxa	caja para archivo definitivo
bideo-zinta	cinta de vídeo
bigarren orri	segunda hoja
bilgarri	embalaje (envoltorio)
bolaluma / boligrafo	bolígrafo
borragoma	goma de borrar
CD-ROM	CD-ROM
diskete	disquete
diskete-kaxa	archivador para disquetes
egutegi	calendario
egutegi-euskarri	portacalendario
erregela	regla
errotuladore fluoresente / arkatz markatzaile fluoresente	rotulador fluorescente
errotuladore	rotulador
esekitoki	perchero
eskutitzak irekitzeko	abrecartas
etiketa itsasgarri	etiqueta adhesiva
fax	fax
fotokopiagailu	fotocopiadora
fotokopiak egiteko gardenki	transparencia para fotocopiadoras
fotokopia-paper	papel para fotocopiadora
goma elastiko	goma elástica
gomadun eta hegaldun karpeta	carpeta con gomas y solapas
grabagailu	grabadora
grapa	grapa
grapagailu	grapadora
grapak kentzeko	sacagrapas
guraize	tijera
hautsontzi	cenicero
hegal (karpetarena)	solapa (de carpeta)
higiene eta garbiketako gai	artículo de higiene y limpieza
idazmakina	máquina de escribir
idazmakinako bitxilore	margarita para máquina de escribir
idazmakinako ezabatzeko zinta	cinta correctora para máquina de escribir
idazmakinako idazketa-buru	cabeza de escritura para máquina de escribir

idazteko koaderno kiribilgabe	block de escritura sin espiral
inprimagailu	impresora
inprimagailuetarako A4ko etiketa-orri	etiqueta en hojas A4 para impresoras
inprimatu gabeko Kraft poltsa	bolsa Kraft sin imprimir
itsasgarri / kola	pegamento
jaso izanaren agiri	acuse de recibo
kalkulagailu	calculadora
kartoi mehe	cartulina
kautxuzko zigilu	sello de caucho
klip	clip
klip-ontzi	portaclips
kola / itsasgarri	pegamento
Kraft poltsa (burbuiladun)	bolsa Kraft (de burbujas)
lapitz-ontzi	portalápices
liburu-euskarri	atril
mahai gaineko azpil	bandeja de sobremesa
mahai gaineko euskarri	soporte de sobremesa
mahai gaineko fitxategi	fichero de sobremesa
mina	mina (de lápiz)
ohar-egutegi	taco de calendario
ohol itsasgarri	panel adhesivo
oin-euskarri	reposapiés
ordenagailu	ordenador
ordenagailuaren pantaila	pantalla de ordenador
orriak lotzeko plastikozko kiribil	canutillo de plástico para encuadernar
paketatze	embalaje (acción)
paketeak egiteko kartoizko kaxa	caja de cartón para embalajes
pantaila garbitzeko aerosol	spray para limpieza de pantalla
pantaila garbitzeko zapi	toallita para limpieza de pantalla
pantailaren irazki	filtro para pantalla
paperontzi	papelera
paper-txirrika	bobina de papel
pintzadun karpeta	carpeta con pinza
plastikozko zorro	funda de plástico
portamina	portaminas
post-it paper	banderita post-it
post-it	post-it
sagu azpiko tapiz	alfombrilla para ratón
sagu	ratón
seiluak bustitzeko	mojasellos
telefono-aurkibide	listín telefónico
tinta	tinta
tinta-ezabagarri	corrector de escritura
tinta-kartutxo	cartucho de tinta
tinta-tanpoi	almohadilla para tinta
toner birziklatu	toner reciclado
toner	toner
txartel	carnet
txarteldegi	tarjetero

txintxeta	chincheta
uztaidun karpeta	carpeta con anillas
zinta itsasgarri	cinta adhesiva
zinta itsasgarriaren euskarri	portarrollos para cinta adhesiva
zintzilikatzeako artxibo	archivo colgante
zintzilikatzeako artxibo-karpeta	carpeta para archivo colgante
zorrozkaile	sacapuntas

Laneko tresnak, erremintak eta **arropak**



Pasaiaiko portuaren **hiztegia**

Laneko tresnak, erremintak eta arropak

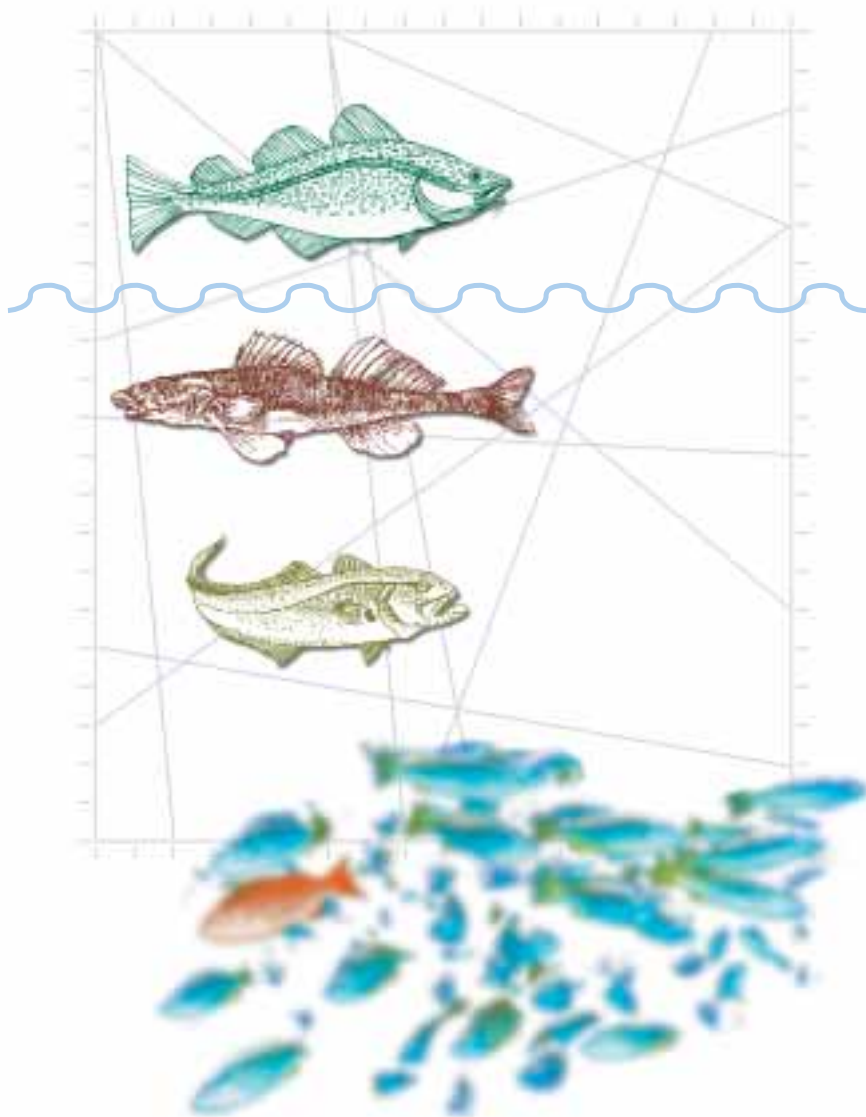
aitzur	azada
aizkora	hacha
alikota	alicate
arrabota	cepillo (de carpintero)
azkoin	tuerca
barauts	broca
belarra mozteko makina	cortacésped
beso-erdi	manguito (ropa)
betaurreko	gafa
bihurkin	destornillador
bonbona	bombona
bota	bota
brotxa	brocha
daratulu	taladro (manual, de carpintero)
elektrodo	electrodo
eskorga	carretilla
eskuare	rastrillo
eskuila	cepillo
eskularru	guante
eztainuzko barra	barra de estaño
giltza	llave
giltza finko	llave fija
giltza ingeles	llave inglesa
giltza orokor	llave maestra
iltze	clavo
inauskai	podadera
ixteko giltza	llave de paso
kable	cable
karraska	lima
kirten	mango
kobrezko barra	barra de cobre
korapilo	nudo
kurrika	tenaza
lan-jantzi	mono (de trabajo)
letoizko barra	barra de latón
lixagailu	lijadora
mahuka / tutu malgu	manguera
mailu	martillo
mantal	mandil
mazo	mazo
motozerra	motosierra
mozorro	maskarilla
nibel	nivel (aparato)
pala	pala
paleta	paleta
pikatzoi	pico
pikotx	piqueta
pintura-pote	bote de pintura
pintzel	pincel
plaunkai	plana
polaina	polaina

sarde	horca
sega	guadaña
segurtasun-arropa (suaren kontrako)	ropa de seguridad (ignífuga)
soka	cuerda
soldatzeko makina	máquina de soldar
soldatzeko mozerro	careta de soldar
soplete	soplete
suaren kontrako lan-jantzi	buzo ignífugo
su-itzalgailu	extintor
torloju	tornillo
tutu malgu / mahuka	manguera
txano	gorra
zerra	sierra
zerrote	serrucho
zilarrezko barra	barra de plata
ziri	cuña
zirindola	aro
zizel	cíncel
zulagailu	taladro (eléctrico, portatil)
zulatzeko makina	taladradora





Itsas espezieak eta **arrandegiko produktuak**

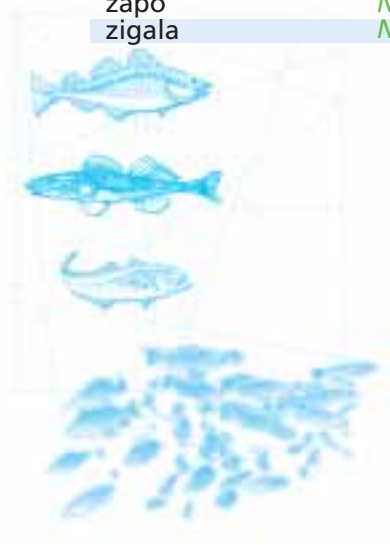


Pasaiaiko portuaren **hiztegia**

Itsas espezieak eta arrandegiko produktuak

abadira	<i>Pollachius pollachius</i>	abadejo
abakando / misera	<i>Homarus gammarus</i>	bogavante
aingira	<i>Angilla angilla</i>	anguila
akula	<i>Belone belone</i>	aguja
amuarraín	Hainbat espezieetakoa izan daiteke	trucha
antxoá	<i>Engraulis encrasicolus</i>	anchoa
arraba		raba
atun / hegalabur	<i>Thunnus thynnus</i>	atún
bakalada / perlita	<i>Micromesistius poutassau</i>	bacaladilla / perlita
balea	Hainbat espezieetakoa izan daiteke	ballena
barbarin	<i>Mullus sp.</i>	salmonete
berdel	<i>Scomber scombrus</i>	caballa / verdel
berruenda handi	<i>Molva molva</i>	maruca
bieira	<i>Pecten sp.</i>	vieira
bisigu ahogorri	<i>Beryx decadactylus</i>	palometa roja
bisigu	<i>Pagellus bogaraveo</i>	besugo
boga	<i>Boops boops</i>	boga
buia	<i>Cancer pagurus</i>	buey
datil	<i>Ensis siliqua</i>	navaja
dortoka	Hainbat espezieetakoa izan daiteke	tortuga
erla	<i>Lithognathus mormyrus</i>	erla
ezpalarta	<i>Orcinus orca</i>	orca
ezpata-arrain / txitxi-ezpata	<i>Xiphias gladius</i>	pez espada
ganba	<i>Parapenaeus longirostris</i>	gamba
hegalabur / atun	<i>Thunnus thynnus</i>	atún
hegaluze	<i>Thunnus alalunga</i>	bonito
ikazkin	<i>Pollachius virens / Gadus virens / Merlangius virens</i>	carbonero
itsas aingira	<i>Conger conger</i>	congrío
itsas potxu	<i>Trachinotus ovatus</i>	pámpano / palometa
izkira	Hainbat espezieetakoa izan daiteke	quisquilla
izokin	<i>Salmo sp.</i>	salmón
izurde	Hainbat espezieetakoa izan daiteke	delfín
karioka	<i>Merluccius merluccius</i>	carioca
karrakela / magurio	<i>Littorina littorea</i>	caracolillo
kokotxa		cococha
korrokoi / lazun	<i>Chelon labrosus</i>	corcón / lisa / muble
kraba	<i>Serranus cabrilla</i>	cabra
lamote	<i>Pagellus erythrinus</i>	breka
lanperna	<i>Lepapidae (fam.)</i>	percebe
lazun / korrokoi	<i>Chelon labrosus</i>	corcón / lisa / muble
legatz	<i>Merluccius merluccius</i>	merluza
liba	<i>Merlangius merlangus</i>	liba / merlán
lupia	<i>Dicentrarchus labrax</i>	lubina
magurio / karrakela	<i>Littorina littorea</i>	caracolillo

makaela	<i>Scomber (pneumatophorus) japonicus</i>	macarel
marrazo	<i>Lamnidae (fam.)</i>	marrajo / tiburón
mazkar	<i>Cobitidae (fam.)</i>	locha
merlenka	<i>Merluccius merluccius</i>	pescadilla
mero zuri	<i>Epinephelus guaza</i>	mero
mihi-arrain	<i>Solea solea</i>	lenguado
misera / abakando	<i>Homarus gammarus</i>	bogavante
muxar handi	<i>Diplodus sargus</i>	sargo
muxar	<i>Diplodus vulgaris</i>	mojarra
muxila / txirla	Hainbat espezieetakoa izan daiteke	almeja
nekora / txamar	<i>Liocarcinus puber</i>	nécora
oilar	Hainbat espezieetakoa izan daiteke	gallo
olagarro	<i>Octopus spp.</i>	pulpo
otarrain	<i>Palinurus sp.</i>	langosta
paneka handi	<i>Trisopterus luscus</i>	faneca
pantxo	<i>Pagellus bogaraveo</i>	pancho
papardo	<i>Brama brama</i>	japuta
perlita / bakalada	<i>Micromistius poutassou</i>	bacaladilla / perlita
platuxa	<i>Platichthys flesus</i>	platija
sardina	<i>Sardina pilchardus</i>	sardina
sardinzar	<i>Clupea harengus</i>	arenque
tarteko legatz	<i>Merluccius merluccius</i>	mediana
tolla		tolla
txamar / nekora	<i>Liocarcinus puber</i>	nécora
txibia	<i>Loligo vulgaris</i>	calamar
txirla / muxila	Hainbat espezieetakoa izan daiteke	almeja
txitxarro	<i>Trachurus sp.</i>	chicharro / jurel
txitxi-ezpata / ezpata-arrain	<i>Xiphias gladius</i>	pez espada
txoko txiki	<i>Sepia officinalis</i>	choquito
txoko	<i>Sparus aurata</i>	jibia
urraburu	<i>Lophius sp.</i>	dorada
zapo	<i>Nephrops norvegicus</i>	rape
zigala	<i>Nephrops norvegicus</i>	cigala





Pasaia Portua
Puerto de Pasajes

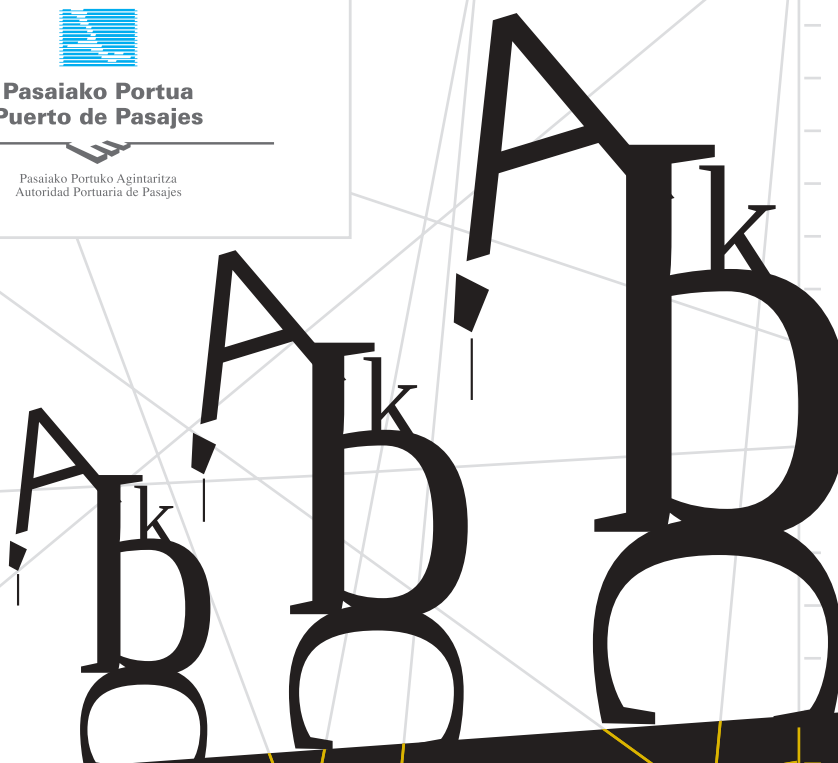


Pasaia Portuko Agintaritza
Autoridad Portuaria de Pasajes



Pasaia Portua
Puerto de Pasajes

Pasaia Portuko Agintaritza
Autoridad Portuaria de Pasajes



castellano / euskara

DICCIONARIO del
puerto de Pasajes



A_k
b

A_k
b

A_k
b





Pasaia Portua Puerto de Pasajes



Pasaia Portuko Agintaritza
Autoridad Portuaria de Pasajes

Autoridad Portuaria de Pasajes
Recinto portuario s/n
20110 Pasaia

Tel.: 943 351844 / Fax: 943 351 232
app@puertopasajes.net
www.pasaiaoportua.com
www.puertopasajes.net



Con la colaboración de Elhuyar Aholkularitza

4 Diccionario Puerto de Pasajes



Unas palabras del **presidente**

La terminología náutico-portuaria reviste en cualquier idioma una gran complicación, incluso para los que la poseen como lengua materna. Durante milenios se ha ido formando un lenguaje específico de los hombres de la mar que ha ido pasando de idioma en idioma. Los extensos diccionarios técnico-náuticos de las lenguas más habladas, Chino, Inglés, Español o Francés son buena prueba de ello.

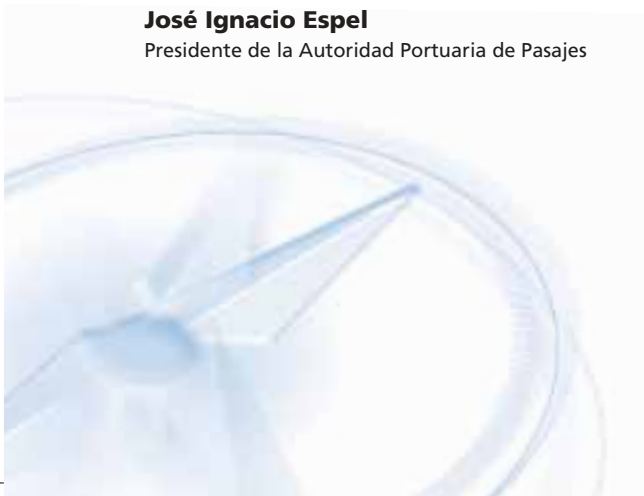
El euskera, dada la gran vinculación de los vascos al mar, no podía estar alejado de esta especificidad náutica y los varios diccionarios náuticos que se han publicado en el último tercio del siglo XX, lo atestiguan.

Para la Autoridad Portuaria de Pasajes constituye un verdadero honor editar este modesto, aunque muy elaborado diccionario de términos náutico-portuarios euskera-castellano. Si con su publicación llenamos, aunque sea un pequeño vacío que existía en la específica terminología náutica del euskera, nos sentimos hondamente satisfechos.

Es de justicia felicitar a los trabajadores integrantes del Plan de Euskera de la Autoridad Portuaria de Pasajes sin cuyo abnegado esfuerzo y gran número de horas dedicados a este menester, la publicación de esta obra hubiese sido imposible.

José Ignacio Espel

Presidente de la Autoridad Portuaria de Pasajes



Unas palabras del grupo de mejora

Los "grupos de mejora del euskera" tenemos una labor dentro del Plan de Normalización del Euskera en el puerto de Pasaia destinada, entre otras cosas, a facilitar las relaciones entre trabajadores-as dentro del ámbito portuario utilizando el euskera como lengua natural. Este diccionario nos ayudará a todos-as en esa labor. Hemos recogido las palabras más utilizadas en los diferentes puestos de trabajo, palabras que usamos y repetimos diariamente, y que a poco que pongamos un mínimo de interés, podremos memorizar y aprender, pues son de uso continuo y generalizado. Con el tiempo, esperamos mejorarlo, en la medida en que el "puerto de Pasajes" se transforme, con ilusión y un mínimo esfuerzo, en "Pasaiaiko portua". No guardéis este diccionario en el fondo del cajón; ponedlo a la vista, encima de la mesa, en la bolsa de la herramienta, tenedlo siempre a mano y jugad con él. Será divertido y además aprenderemos o mejoraremos nuestro euskera. Bai horixe!

Grupo de mejora "Euskaraorain"

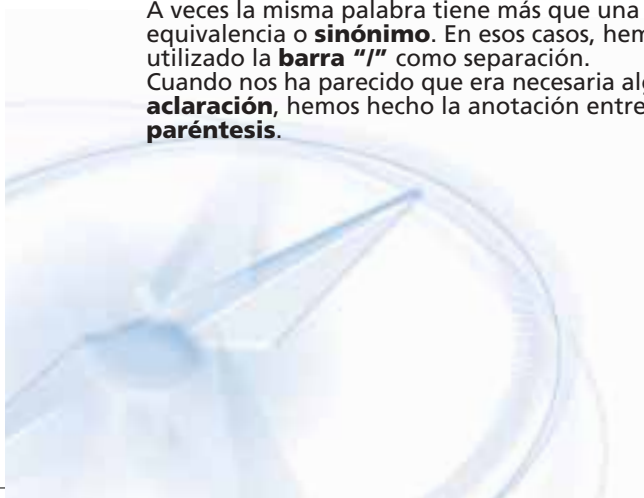
Algunas **observaciones**

En este diccionario no encontrarás todas las palabras que se utilizan en el puerto, pero sí las más usuales, clasificadas en 9 apartados. Además, verás que al final del diccionario hay unas hojas en blanco, para tus anotaciones, sugerencias, nuevas palabras... En el futuro iremos ampliando y enriqueciendo este diccionario, y para ello **tu colaboración será una ayuda inestimable**.

A la hora de elegir los términos, el **criterio** principal ha sido el que las **palabras sean muy utilizadas** por los trabajadores del puerto. Por eso, hemos introducido también los nombres de las secciones y de los puestos de trabajo, los nombres de los lugares de los principales edificios, las herramientas de trabajo... Por otra parte, hemos dejado a un lado algunas palabras de uso común que son fáciles de encontrar en los diccionarios corrientes.

En los diccionarios, los equivalentes en euskera suelen ir indeterminados. Por ejemplo, "puerto" es "portu" en euskera, pero para utilizarlo hay que declinarlo: *Pasaiaiko portua handia da, Portuan dago itsasontzia*... En este diccionario las palabras en euskera las encontrarás de dos formas: algunas veces aparecen **determinadas** (en el mapa, en las denominaciones de los lugares de los edificios, en el organigrama...); otras veces aparecen **indeterminadas** (en los puestos de trabajo del puerto, en las denominaciones de las herramientas...). Cuando los términos están determinados hemos puesto una nota al principio del capítulo ("*las palabras están determinadas"), como advertencia, para que lo tengas en cuenta.

A veces la misma palabra tiene más que una equivalencia o **sinónimo**. En esos casos, hemos utilizado la **barra "/"** como separación. Cuando nos ha parecido que era necesaria alguna **aclaración**, hemos hecho la anotación entre **paréntesis**.



Agradecimientos a...

La Autoridad Portuaria de Pasajes por su apoyo y colaboración en la euskaldunización de la empresa.

Todos los trabajadores, bien de la Autoridad Portuaria, bien del puerto, que nos han ayudado a confeccionar este diccionario.

Imanol Azkue (Elhuyar Aholkularitza).

Alfontso Mujika (Elhuyar Fundazioa).

Isabel Zuazu e Iñaki Munitiz (Instituto Politécnico Marítimo Pesquero, Pasaia).

Todos los autores del material en el que nos hemos basado para hacer este pequeño diccionario, especialmente a:

ELORTEGI BILBAO, A.M., *Pasaia*ko toponimia, Euskaltzaindia, 1992

GARATE, G., *Atsotitzak*, Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa

Revista *Administrazioa Euskaraz*, HAEE-IVAP

Elhuyar Hiztegia (euskara-gaztelania / gaztelania-euskara)

Euskalterm datu-basea
(<http://www1.euskadi.net/euskaterm>)

Harluxet Hiztegi Entziklopedikoa
(<http://www1.euskadi.net/harluxet>)

Cancioneros:
<http://es.geocities.com/emitologia/kantuak>
<http://jmacosta.freesevers.com/kantak.htm>

Para contactar con nosotros:
hiztegia@puertopasajes.net

Hiztegia
Pasaiako Portuko Agintaritza
56. posta-kutxa
20110 Pasaia

Indice



- 10** **Plano del puerto**
- 13** **El mar y el viento**
 - Escala Beaufort
 - Escala del viento
 - Puntos cardinales
 - Otros términos
- 17** **Departamentos y puestos de trabajo del Puerto de Pasajes**

- Departamentos
- Puestos de trabajo
- Otros puestos

- 23** **Principales edificios portuarios y diversos lugares**

- Edificio Transatlántico
- Taller eléctrico y mecánico
- Vigilancia portuaria
- Consignatarios
- Estación marítima
- Lonja

- 27** **Transportes del puerto de Pasajes y tipos de barcos**

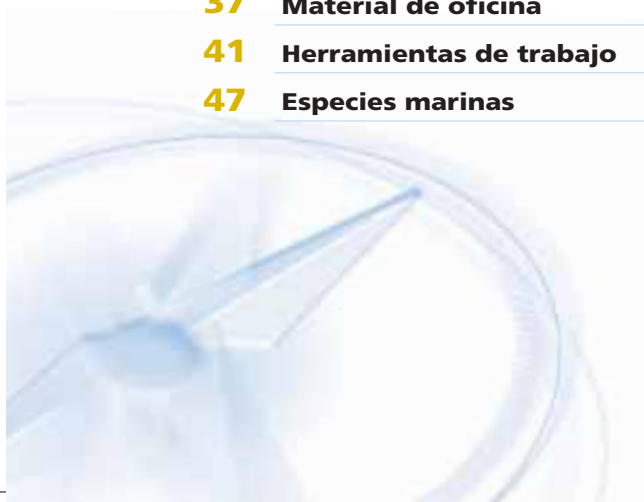
- Medios de transporte del Puerto de Pasajes
- Tipos de barcos
- Otros términos referentes al mar

- 33** **Mundo laboral**

- 37** **Material de oficina**

- 41** **Herramientas de trabajo**

- 47** **Especies marinas**



Plano del Puerto

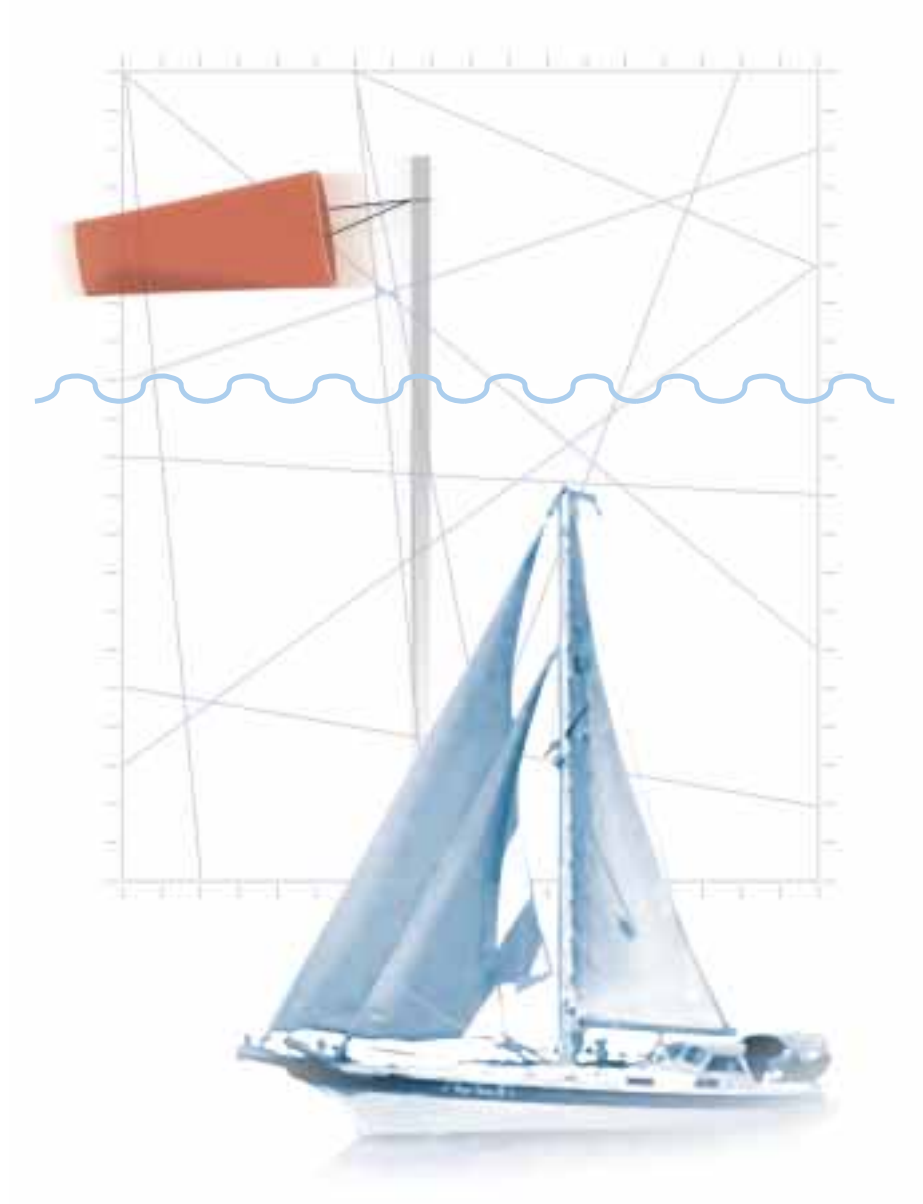
1	Bancha del este	33	Estación marítima
2	Faro de la Plata	34	Estación F.C.
3	Arando chico	35	Almacén SAPP
4	Cala de Senoko zuloa	36	Muelle Buenavista 2
5	Punta de las cruces	37	Rampa RO-RO
6	Faro Senoko zuloa	38	Muelle Molinao
7	Cala Condemasti	39	Muelle Capuchinos
8	Varadero	40	Capuchinos
9	Punta Kalparra	40	Almacén SAPP
10	Punta de la torre	41	Muelle petróleos
11	Muelle San Pedro (1, 2, 3)	42	Península de Capuchinos
12	Muelle Pescadería 2	43	Río Oiartzun
13	Edificios de manipulación de pescado	44	Muelle Lezo-3
14	Muelle Pescadería 1	45	Muelle Lezo-2
15	Muelle Trintxerpe	46	Almacén 10, Almacén 9, Almacén 8
16	Almacenes de Herrera	47	Muelle Lezo-1
17	Viviendas	48	Muelle Iberdrola
18	Muelle Hospitalillo	49	Central térmica de Iberdrola
19	AZTI	50	Dique flotante
20	Almacén 1	51	Factoría de construcción y reparación de buques
21	Muelle Herrera	52	Varadero
22	Muelle Reloj	53	MEIPI
23	Avanzado	54	Muelle Donibane
24	Vigilancia (retén)	55	Arco de Bonanza
25	Consignatarios	56	Viviendas APP
26	Aduana	57	Castillo Santa Isabel
27	Autoridad Portuaria	58	Cala Bursa
28	Edificio Trasatlántico	59	Regata cala Bursa
29	Muelle Buenavista 1	60	Vigia
30	Almacén 4 (bis)	61	Arando grande
31	Almacén 5	62	Bancha del Este
32	Almacén 6		



12 Diccionario Puerto de Pasajes



El mar y el viento



El mar y el viento

Escala Beaufort

*las palabras en euskera están determinadas

calma	barea
rizada	kizkurra
marejadilla	itsaskirria / trapalla
marejada	sagailoa
fuerte marejada	sagailo handia
gruesa	zakarra
muy gruesa	oso zakarra
arbolada	handia
montañosa	oso handia
enorme	izugarria

Escala del viento de Beaufort, según el acuerdo de Washington de 1947

*las palabras en euskera están determinadas

calma	haize barea
ventolina	oso haize ahula
flojito	haize ahula
flojo	haize arina
bonancible	haize alaia
fresquito	haize hozkirria
fresco	haize gogorra
frescachón	oso haize gogorra
duro	haizetea
muy duro	haizete gogorra
temporal	ekaitza
borrasca	ekaitz gogorra
huracán	urakana

Puntos cardinales

*las palabras en euskera están determinadas

Norte (N)	Iparra (N)
Nornordeste (NNE)	Ipar ipar-ekialdea (NNE)
Noreste (NE)	Ipar-ekialdea (NE)
Este-noreste (ENE)	Ekialde ipar-ekialdea (ENE)
Este (E)	Ekialdea (E)
Este-sureste (ESE)	Ekialde hego-ekialdea (ESE)
Sureste (SE)	Hego-ekialdea (SE)
Sur-sureste (SSE)	Hego hego-ekialdea (SSE)
Sur (S)	Hegoa (S)
Sur-Suroeste (SSW)	Hego hego-mendebaldea (SSW)
Suroeste (SW)	Hego-mendebaldea (SW)
Oeste-suroeste (WSW)	Mendebalde hego-mendebaldea (WSW)
Oeste (W)	Mendebalde (W)
Oeste-noroeste (WNW)	Mendebalde ipar-mendebaldea (WNW)
Noroeste (NW)	Ipar-mendebaldea (NW)
Nornoroeste (NNW)	Ipar ipar-mendebaldea (NNW)

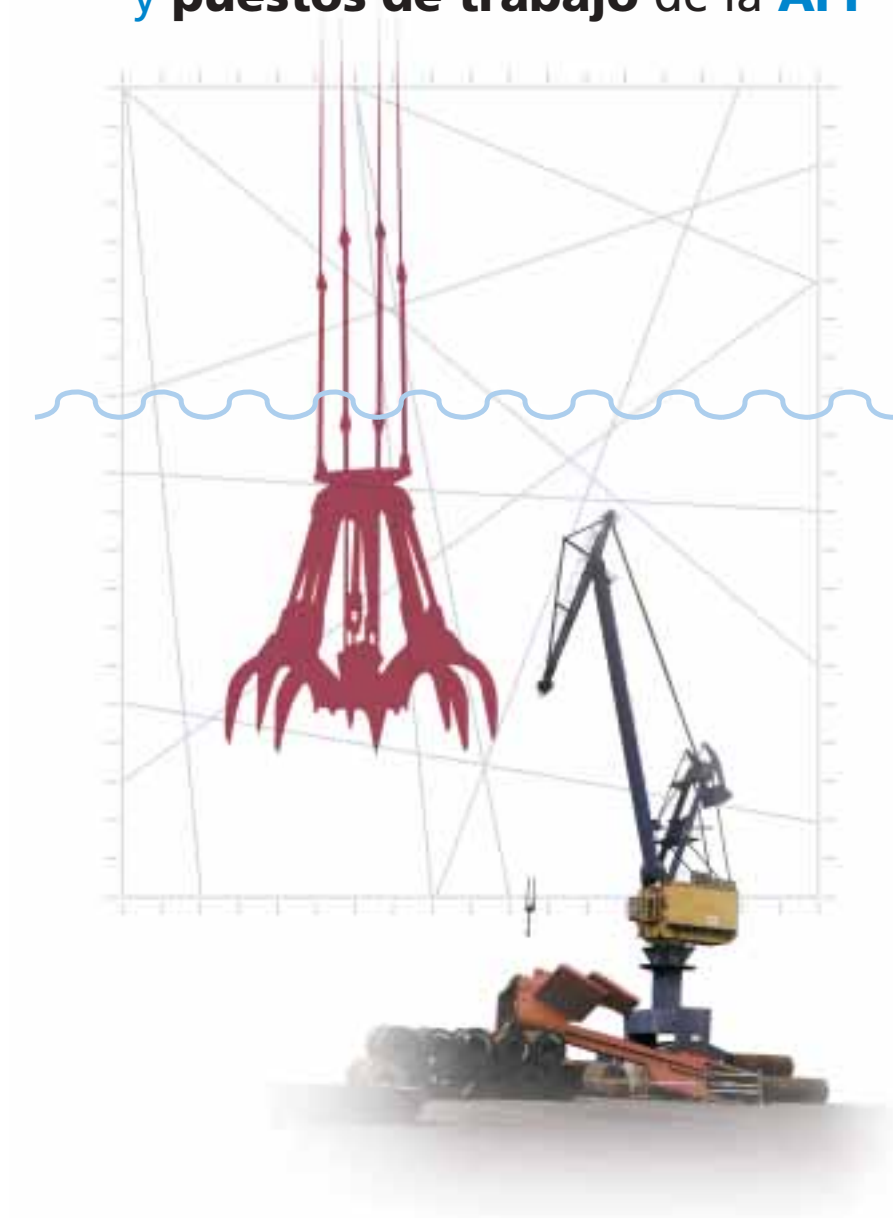


Otros

bajamar (viva)	itsasbehera (bizi)
barlovento	haizealde
corriente	itsaslaster
cresta	kardala
espuma	apar
estela	ubera / uhara
marea (viva)	marea (bizi)
ola	baga / olatu
pleamar (viva)	itsasgora (bizi)
ráfaga	(haize-)bolada
resaca	tirain
rompiente	itsasautsi
sotavento	haizebe



Departamentos y puestos de trabajo de la **APP**



Departamentos y puestos de trabajo de la APP

Departamentos de la APP

*las palabras en euskera
están determinadas

Administración del Personal	Pertsonalaren Administrazioa
Administración General	Administrazio Orokorra
Archivo y Registro	Artxiboa eta Erregistroa
Atraques	Atrakatzak
Centro de Salud del	Prebentzio Zerbitzuaren
Servicio de Prevención	Osasun Zentroa
Centro Técnico del	Prebentzio Zerbitzuaren
Servicio de Prevención	Zentro Teknikoa
Compras	Erosketak
Comunicación e Imagen	Komunikazioa eta Irudia
Concesiones	Kontzesioak
Conservación	Kontserbazioa
Contabilidad Analítica	Kontabilitate Analitikoa
Contabilidad General	Kontabilitate Orokorra
Delineación y Topografía	Delineazioa eta Topografia
Departamento de Infraestructuras	Azpiegituren Saila
Departamento de Relaciones Comerciales	Harreman Komertzialen Saila
Departamento de Secretaría General	Idazkaritza Nagusiaren Saila
Departamento de Sistemas de Información	Informazio Sistemen Saila
Departamento Económico y Financiero	Ekonomia eta Finantzen Saila
Departamento Técnico de	Plangintza eta Ustiapenaren Sail
Planificación y Explotación	Teknikoa
Dirección	Zuzendaritza
División de Comunicación e Imagen	Komunikazio eta Irudiaren
	Dibisioa
División de Gestión del Dominio Público	Jabari Publikoaren
	Kudeaketaren Dibisioa
División de Operaciones Marítimas	Itsasoko Lanen Dibisioa
División de Operaciones Terrestres	Lehorreko Lanen Dibisioa
División de Planificación y Proyectos	Plangintza eta Proiektuen
	Dibisioa
División de Prevención	Prebentzio eta Proiektuen y
Medio Ambiente	Dibisioa
División de Recursos Humanos	Giza Baliabideen Dibisioa
División de Secretaría General	Idazkaritza Nagusiaren Dibisioa
Dragado	Dragatzea
Facturación	Fakturazioa
Gestión de Personal y Formación	Pertsonalaren Kudeaketa
	eta Prestakuntza
Informática	Informatika
Limpieza	Garbiketa
Mantenimiento	Mantentze-lanak
Pescadería	Arrandegia
Presidencia	Lehendakaritza
Recursos Humanos	Giza Baliabideak
Señales Marítimas (SSMM)	Itsas Seinaleak (IS)
Servicio de Prevención	Prebentzio Zerbitzua
Subalternos	Mendekoak
Unidad Secretaría de Presidencia	Lehendakaritzako
	Idazkaritzaren Unitatea
Vigilancia	Kaizaingoa

Puestos de Trabajo de la APP

*las palabras en euskera están determinadas

analista programador	analista programatzailea
ATS y/o DUE	OLT eta/edo UED
celador guardamuelles	kaizaina
conserje	atezaina
contraмаestre	kontramaisua
contraмаestre de Vigilancia	Kaizaintzako kontramaisua
contraмаestre titulado de mantenimiento/explotación	mantentze-lanetako/ustiapeneko kontramaisu tituluduna
delineante y/o topógrafo	delineantea eta/edo topografoa
encargado	arduraduna
encargado jefe	arduradun burua
guardamuelles almacenero	kaizain biltegizaina
jefe de celadores guardamuelles	kaizainburua
jefe de departamento	sailburua
jefe de departamento técnico	sail teknikoaren burua
jefe de división	dibisioburua
jefe de equipo (oficial)	taldeburua (ofiziala)
jefe de equipo celadores guardamuelles	kaizainen taldeburua
jefe de equipo conductor Presidencia	Lehendakaritzako gidarien taldeburua
jefe de equipo guardamuelles almacenero	kaizain biltegizainen taldeburua
jefe de unidad	unitateburua
mecánico naval mayor	itsasontziko mekanikari nagusia
oficial	ofiziala
operador	operadorea
patrón de tráfico interior	barne-zirkulazioko patroia
patrón mayor de cabotaje	kabotajeko patroia nagusia
programador	programatzailea
recepcionista/telefonista	harreragilea/telefonista
responsable contabilidad general y/o analítica	kontabilitate orokorraren eta/edo analitikoaren arduraduna
responsable de administración de personal	pertsonalaren administratzailearen arduraduna
responsable de gestión de personal y formación	pertsonalaren eta trebakuntzaren kudeaketaren arduraduna
responsable de archivo y registro-biblioteca	artxiboaren eta erregistroaren-liburutegiaren arduraduna
responsable de cobros y pagos	kobrantsen eta ordainketen arduraduna
responsable de compras y almacén	erosketen eta biltegiaren arduraduna
responsable de concesiones y autorizaciones	kontzesioen eta baimenen arduraduna
responsable de delineación y topografía	delineazioaren eta topografiaren arduraduna
responsable de grupo	taldeburua
responsable de oficina administrativa	administratzaile-bulegoaren arduraduna

responsable de relaciones públicas, comunicación e imagen	harreman publikoen, komunikazioaren eta irudiaren arduraduna
secretaria ejecutiva	idazkari exekutiboa
soporte administración	administrazio-laguntzailea
técnico administrativo	teknikari administraria
técnico de seguridad	segurtasun-teknikaria
técnico mecánico de señales marítimas	itsas seinaleen teknikari mekanikoa

Otros puestos de trabajo

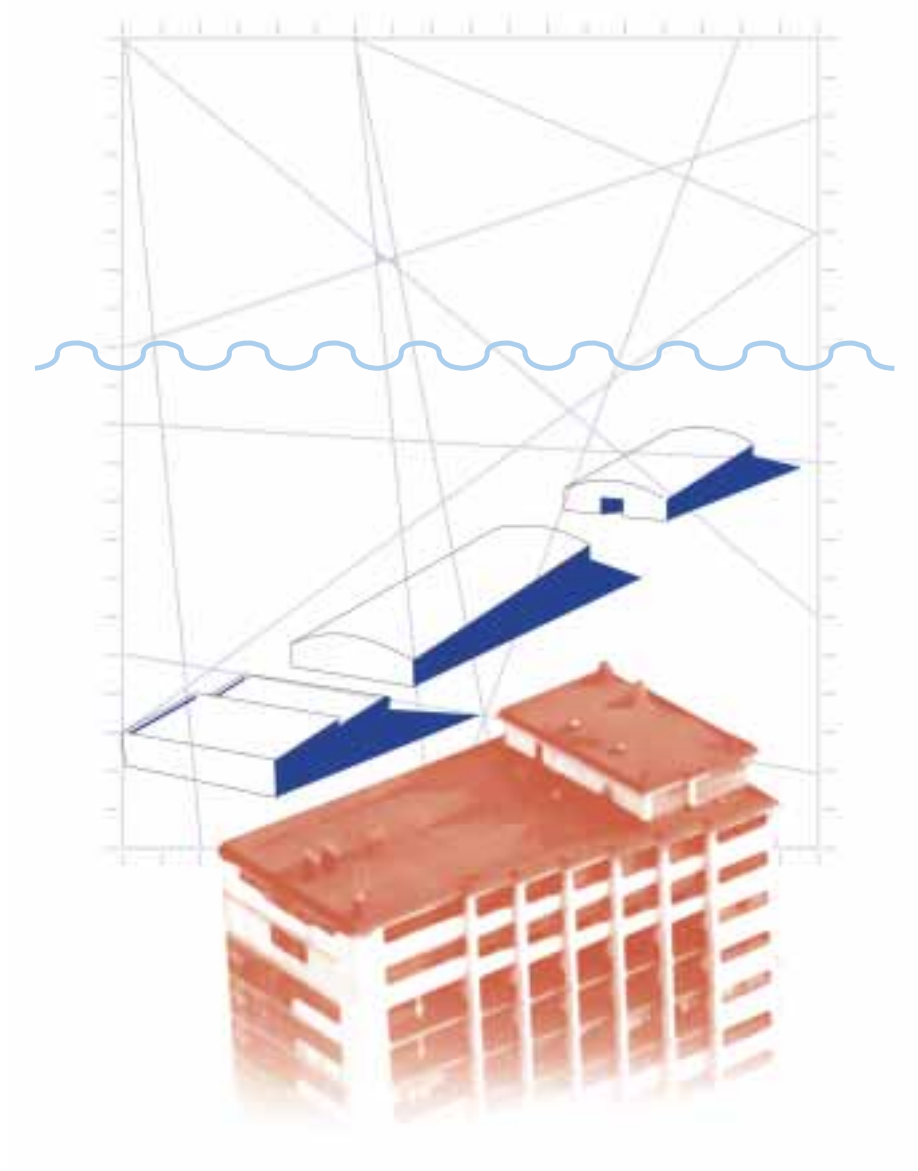
agente de aduanas	aduaana-agente
aguador	urketari
albañil	igeltsero
amantero	siritu / zamaburu
amarrador	amarratzaile
angulero	angulazale
armador	armadore
basculero	baskulari
calderero	galdaragile
camionero	kamioilari
capataz	langilezain
capitán	kapitain
capitán marítimo	itsas kapitain
carpintero	arotz
cocinero	sukaldari
conductor	gidari
controlador	kontrolatzaile
electricista	argiketari
encofrador	enkofratzaile
enfermero	erizain
enganchador	krokatzaile
estibador	zamaketari
farero	itsasargizain
gruista	garabilari
grumete	itsasmutil / txo
jardinero	lorezain
jefe de máquinas	makineriako buru
manipulador	manipulatzaile
maquinista	makinista
marinero	marinel
mariscador	itsaskilari
marmitón	eltzezain
mayorista	handizkari
médico	sendagile
minorista	txikizkari
oficial	ofizial
patrón	patroi
percebero	lanpernazale
pescadero	arraindun



pescador	arrantzale
pintor	pintore
práctico	portuko gidari
redero	saregile
soldador	soldatzaile
submarinista	urpekari
tornero	tornulari
transportista	garraiolari
vigilante	zaintzaile



Principales **edificios** del puerto y algunos **lugares**



Principales edificios del puerto y algunos lugares

Trasatlántico

*las palabras en euskera están determinadas

Administración General	Administrazio Orokorra
ala derecha	eskuinaldea
ala izquierda	ezkerraldea
almacén general	biltegi orokorra
almaceneros	biltegizainak
Archivo	Artxiboa
área de transición	pasagunea
ascensor	igogailua
aseos	komunak
aseos caballeros	komuna (gizonak)
Atraques	Atrakatzekak
aula multifuncional	gela funtzionantzuna
cafetería	kafetegia
centro de proceso de datos	datuak prozesatzeko zentroa
Centro de Salud del	Prebentzio Zerbitzuaren
Servicio de Prevención	Osasun Zentroa
Centro Técnico del	Prebentzio Zerbitzuaren
Servicio de Prevención	Osasun Zentroa
Comisaría	Komisaria
Compras	Erosketak
Comunicación e Imagen	Komunikazioa eta Irudia
Concesiones	Kontzesioak
Consejo de Administración	Administrazio Kontseilua
Conservación	Artapena / Kontserbazioa
Conservación	Kontserbazioa / Artapena
Contabilidad	Kontabilitatea
Costos	Kostuak
Delineación	Delineazioa
descansillo	eskailera-burua
Dirección	Zuzendaritza
División de Compras	Erosketen Dibisioa
Económico-financiero	Ekonomia eta Finantzen Saila
entrada principal	sarrera nagusia
escalera	eskailera
Estadística	Estatistika
Explotación	Ustiapena
garaje	garajea
Gestión del Dominio Público	Jabari Publikoaren Kudeaketa
Jardinería	Lorezaintza
Mecánica	Mekanika
Obras	Lanak
Operaciones Marítimas	Itsasoko Lanak
Operaciones Terrestres	Lehorreko Lanak
Personal	Pertsonala
Planificación	Plangintza
Planificación y Explotación	Plangintza eta Ustiapena
planta baja	beheko solairua
Presidencia	Lehendakaritza
primer piso	lehenengo solairua
Recursos Humanos	Giza Baliabideak
sala de copias	kopia-gela
sala de reuniones	bilera-gela

Secretaría General	Idazkaritza Nagusia
segundo piso	bigarren solairua
Seguridad	Segurtasuna
Servicio de Limpieza	Garbiketa Zerbitzua
Servicio de Prevención	Prebentzio Zerbitzua
Sistemas de Información	Informazio Sistemak
Tesorería	Altxortegia
torno	tornua
Unidad de Proyectos y Obras	Proiektu eta Lanen Unitatea
vestuarios	aldagelak

Taller eléctrico y taller mecánico

*las palabras en euskera están determinadas

almacén	biltegia
almacenero	biltegiaina
depósito de gasoil	gasolio-tanga
ducha	dutxa
grúas	garabiak
material (almacén)	materiala (biltegia)
mecánica	mekanika
oficina	bulegoa
puerta principal	ate nagusia
señales marítimas	itsas seinaleak
servicio	komuna
soldadura	soldadura
taller eléctrico	tailer elektrikoa
torno	tornua
vestuario	aldagela

Vigilancia (edificio del retén)

*las palabras en euskera están determinadas

administración	administrazioa
almacén	biltegia
aseos	komunak
centro de control	kontrol-zentroa
entrada	sarrera
escalera	eskailera
jefe del servicio	zerbitziburua
oficinas de los sindicatos	sindikatuen bulegoak
planta baja	beheko solairua
primer piso	lehenengo solairua
recibidor	harrera-lekua
sala de los jubilados	jubilatuena gela
segundo piso	bigarren solairua
vestuarios	aldagelak

Consignatarios

*las palabras en euskera están determinadas

ascensor	igogailua
cuarta planta	laugarren solairua
descansillo	eskailera-burua

entrada	sarrera
escalera	eskailera
máquina de café	kafe-makina
planta baja	beheko solairua
primera planta	lehen solairua
segunda planta	bigarren solairua
servicios	komunak
tercera planta	hirugarren solairua
vestíbulo	ataria

Estación Marítima

*las palabras en euskera
están determinadas

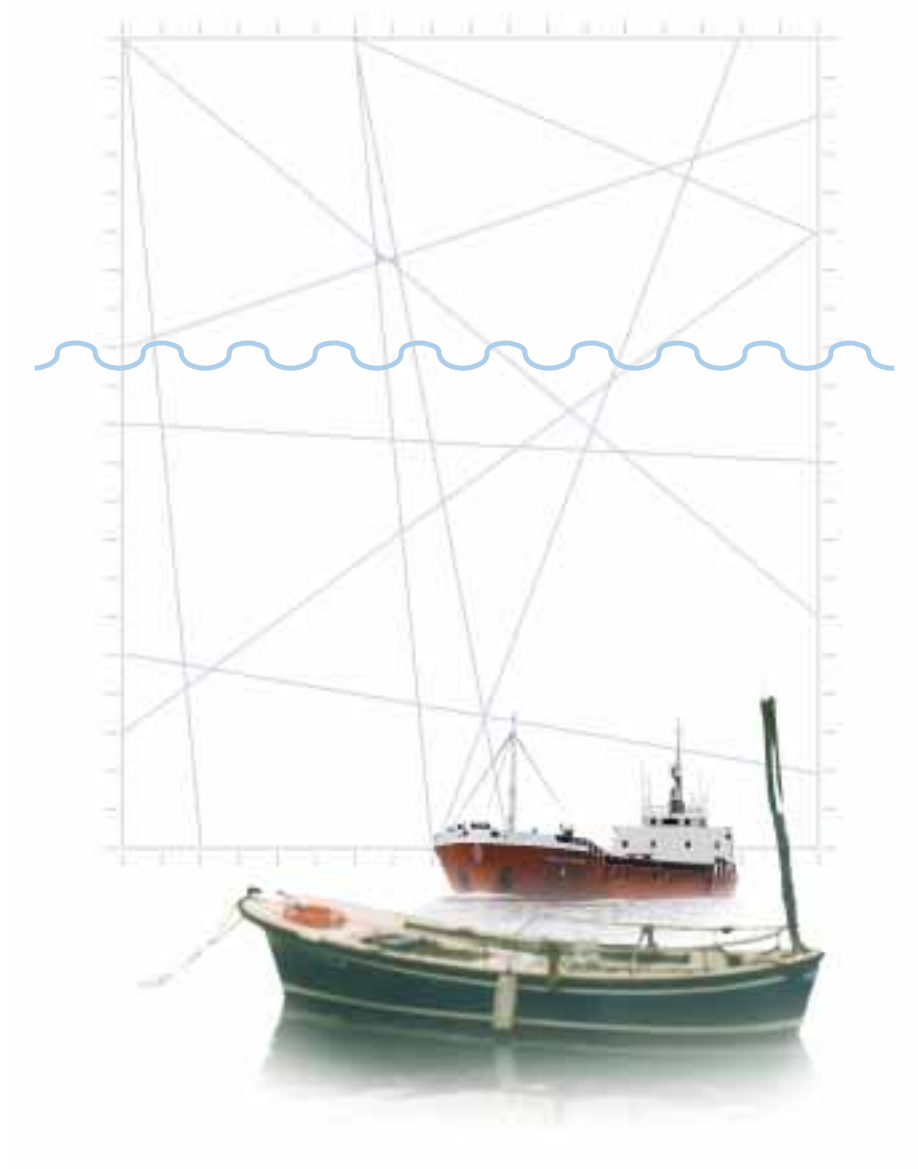
armadores	armadoreak
bar Ferrys	Ferrys taberna
Capitanía Marítima	Itsas Kapitaintza
gimnasio	gimnasioa
oficina	bulegoa
prácticos	portuko gidariak
recepción de visitas	bisiten harrera
vestuario	aldagela

Pescadería

*las palabras en euskera
están determinadas

bodegas	sotoak
cofradía de pesca de altura	alturako arrantzako kofradia
comedor	jangela
fábrica de hielo	izotz-fabrika
frigoríficos	hozkailuak
lonja	lonja
oficinas (exportadores)	bulegoak (esportatzaileak)
puerta de acceso	sarbidea
puestos de venta	saltokiak
tasca	taberna
vivero	haztegia

Vehículos de la APP y tipos de **barcos**



Vehículos de la APP y tipos de barcos

Vehículos de la APP

barredora	kale-garbigailu
camión	kamioi
coche	auto
fenwick	fenwick
furgoneta	furgoneta
grúa	garabi
grúa móvil	garabi mugikor
pala	pala
remolcador	atoiontzi

Tipos de barcos

arrastrero	arraste-ontzi
atunero	atunketari
bacaladero	bakailao-ontzi
ballenero	baleontzi
batel	batel
bote	bateliko / lapa / txalupa / txanel
bou	bou
buque de pasajeros	bidaiari-ontzi
buque frigorífico	hozkailu-ontzi
canoa	kano
carabela	karabela
catamarán	katamaran
cochero	auto-ontzi
crucero	gurutze-ontzi
draga	draga
gabarra	gabarra
ganguil	gangil
goleta	goleta
granelero	aleontzi
lancha	txalupa
lancha (con motor) fueraborda	karelez kanpoko (motordun) txalupa
mercante	merkantzia-ontzi
motora	txalupa motordun
pesquero	arrantza-ontzi
petrolero	petrolio-ontzi
piragua	piragua
portacontenedor	kontainer-ontzi
portaviones	hegazkin-ontzi
submarino	itsaspeko
tanque	tangaontzi
trainera	traineru
trainerilla	trainerilla
trasbordador	ferry / transbordadore
velero	belaontzi
yola	iola

Otras palabras

abarloar	saihetsetik lotu
afirmar (poner firme)	sendotu
almacén	biltegi
amarrar	amarratu
amarre	amarradura / amarratze
amarre	amarratze / amarradura
amura	amula
ancla	aingura
anclar / fondear	ainguratu
anzuelo	amu
anzuelo, al	amuarekin
aparejo	aparailu
aprovisionar	hornitu
arboladura	mastak / masteria
arqueo	neurketa
Arqueo Bruto / Gross Tonnage (GT)	Neurketa Gordin / Gross Tonnage (GT)
arrastre	arraste
arriar	erriatu
arribada	porturatze
arribada forzosa	nahitaezko porturatze
astillero	ontziola
atracar	atrakatu
abor	ababor
bahía	badia
baliza	baliza
bancada	tosta
banco (de peces)	(arrain-)sarda
banda	albo
báscula	baskula
bocana	bokale
bodega	soto
bolardo	mutiloi
botadura	uretaratze
boya	buia
boya de amarre	ilabe
boya de recalada	porturatzeko buia
brújula	iparrorratz
bulto (fardo)	fardel / pakete
buque en lastre	ontzia lastan
cable	kable
cabo	soka
cabo (geogr.)	lurmutur
cabotaje	kabotaje
cacea, a la	kazan / xaxian
cadena	kate
caladero	kala
calado (profundidad)	sakonera / zingo

callejón	etxarte
canal	kanal
cantil	itsaslabar
cantil (en el muelle)	moilaertz
caña	kanabera
carrete	txirrika
castillo	gatzelu
cerco, al	inguratu(z)
ciaboga	ziaboga
ciar	ziatu
cofradía	kofradia
consignatario	konsignatario
consumo	kontsumo
corcho (de pesca)	kulubiz
costado	saihets
cubierta	bizkar
cuchara (de grúa)	zali
depósito franco	gordailu franko
deriva (ángulo)	deriba
derrota (trayectoria)	itsasbide
desatracar	desatrakatu
desguace	desegite
dique flotante	ur gaineko dike
doble casco	krosko bikoitz
embarrancar / varar	hondoa jo
empresa estibadora	zamaketa-enpresa
empuje	bultzada
en lastre	lastan
enfilar	bideratu
escala	geldialdi
escorar (apuntalar)	eskoratu
escorar (torcer)	okertu
eslora	luzera
esparavel	esparbel / txinga
estribor	istribor
estrobo	estropu
explanada	zabaldegi
fardo	fardo
fondear / anclar	ainguratu
fondo	hondo
gancho	kako
garita	garita
granel, a	soltean / ontziratu gabe
Gross Tonagge (GT) / Arqueo Bruto	Gross Tonnagge (GT) / Neurketa Gordin
hélice	helize
hundir	hondoratu
inspección	ikuskapen
largo (amarra)	lotura
largo (longitud)	luze (neurria)

largo de popa	txopako lotura
largo de proa	brankako lotura
luz de alcance	popako argi
luz de costado	alboko argi
luz de tope	mastaburuko argi
manga	errun / zabalera
máquina elevadora	jasogailu
marca (remero)	hankeko
mástil	masta
mercancía (peligrosa)	merkantzia (arriskutsu)
milla	milia
muelle	kai
nudo	korapilo
palangre	tretza
pantalán	pantalan
paquete	pakete
pasaje	bidaiariak
pasarela	zaldain
patrón	patroi
pesca al cerco	ingurasareko arrantza
pesca de altura	alturako arrantza
pesca de bajura	baxurako arrantza
peso muerto	pisu hil
pie	oin
pita	pita
plomo	berun
polizón	ezkutuko bidaiari
popa	txopa
potencia	potentzia
potera	aborin
proa	branka
proel	aurreko / brankari
provisión	hornidura
puede de buque	itsasontziko zubi
pulpo (de grúa)	olagarro
puntal (altura)	altuera
rampa	arranpla
red	sare
remar	arraun egin
remar (acción)	boga
remero	arraunlari
remo	arraun
rumbo	norabide
salvamento marítimo	itsas salbamendu
semáforo	semaforo
sentina	saia / sentina
soga	txikota / unama
sonar	sonar
sprader	esprader
sprin	esprin
timón	lema
tolete	tolet

tolva	kalapatxa
toma de agua	ur-hartune
toma de energía eléctrica	argindar-hartune
tonelada	tona
torreta	dorretxo
transbordo	ontzialdaketa
transformador	transformadore
transporte marítimo	itsas garraio
transporte terrestre	lurreko garraio
tren	tren
trincar	lotu
tripulación	eskifaia / tripulazio
tripulante	tripulatzaile
vagón	bagoi
varadero	ontzitegi
varar / embarrancar	hondoa jo
vela	bela
velocidad crucero	gurutzaldi-abiadura
velocidad lastre	lasta-abiadura
vía de agua	(krosko-)zulo
vía de tren	trenbide
virar	biratu
zona	gunee

Mundo **laboral**



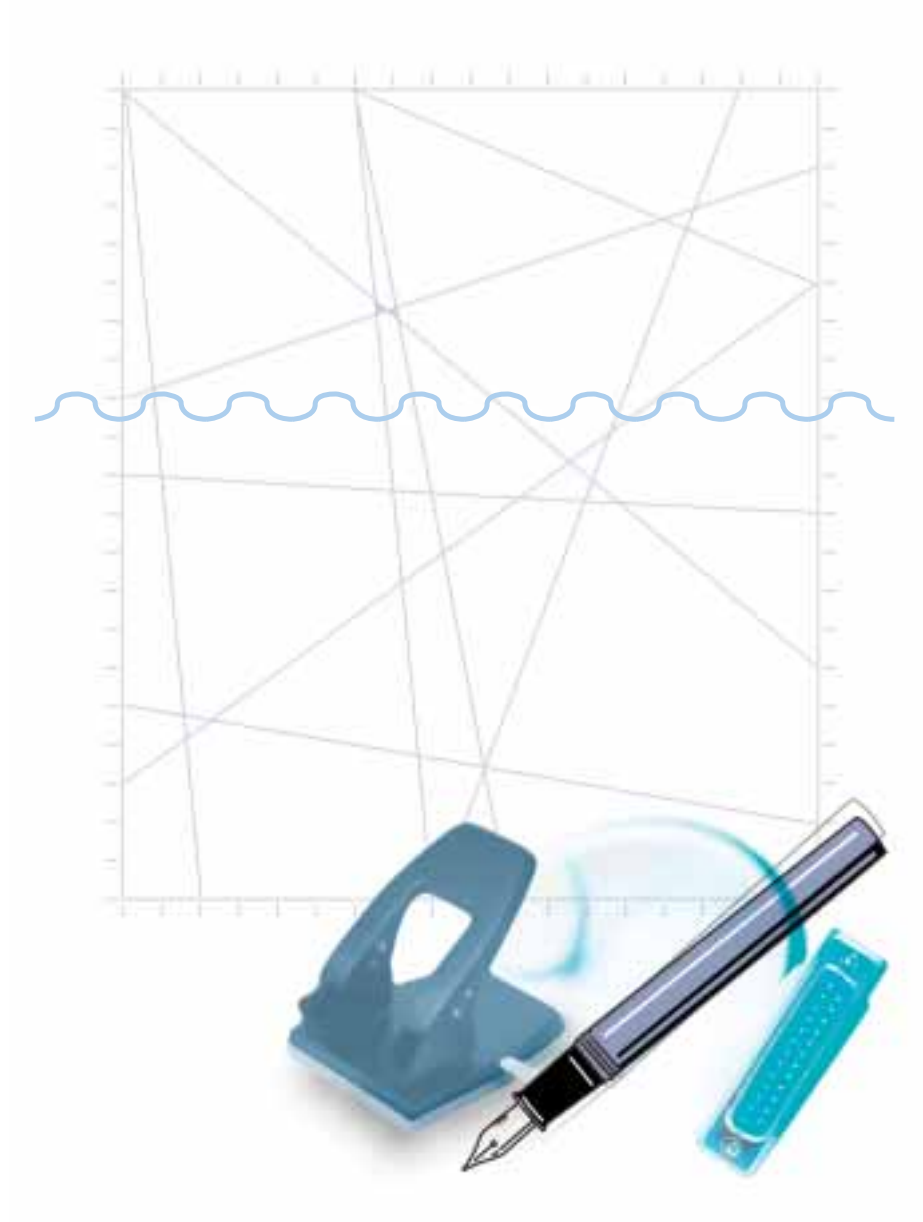
Mundo **laboral**

aguinaldo	gabonsari
albarán de entrega	emate-agiri
alta	alta
anuncio de buque	itsasontzi-iragarpen
asamblea	batzar
aspirante	...gai (adibidez: <i>izangai, hautagai, lehendakarigai...</i>)
asuntos propios (permiso)	norberaren gauzak
baja	baja
baja por accidente	istripu-baja
baja por enfermedad	gaixotasun-baja
bolsa de trabajo	lan-poltsa
bonificación a directo	hobaria zuzenekoari
bruto	gordin
calendario	egutegi
canon	kanon
carga familiar	familia-karga
categoría	maila
cesión	emate / lagapen
cesta de Navidad	Gabonetako otar
comisión (comité)	batzorde
Comisión de Euskera	Euskara Batzorde
Comisión de Vivienda	Etxebizitza Batzorde
Comisión Paritaria	Batzorde Paritario
Comité de Empresa	Langile Batzorde
compensación	konpentsazio / plus
compensación horaria	ordu-konpentsazio
compensación por peligrosidad	arrisku-plus
compensación por penosidad	nekagarritasun-plus
compensación por toxicidad	pozoigarritasun-plus
concentración	konzentrazio
concepto (Fin.)	azalpen
conocimiento de embarque	ontziratze-agiri
Consejo de Administración	Administrazio Kontseilu
contratar	kontratatu
contrato	kontratu
contrato a tiempo parcial	lanaldi partzialeko kontratu
contrato administrativo	administrazio-kontratu
contrato de arrendamiento	alokatze-hitzarmen
contrato de compraventa	salerosketa-hitzarmen
contrato de obras	obra-kontratu
contrato de relevo	errelebu-kontratu / txanda-kontratu
contrato de trabajo / laboral	lan-kontratu
contrato eventual	behin-behineko kontratu
contrato indefinido	kontratu mugagabe
contrato laboral / de trabajo	lan-kontratu
contrato temporal	aldi baterako kontratu

convenio	hitzarmen
<i>curriculum vitae</i>	<i>curriculum vitae</i>
declaración	aitortza / deklarazio
declaración sumaria	aitortza sumario
deducción	kenkari
delegado	ordezkari
delegado sindical	ordezkari sindikal
Día de Hermandad	Senidetasun Egun
Día del Euskera	Euskararen Egun
día festivo	jaiegun
día laborable	lanegun
dieta	dieta
Dirección (órgano)	Zuzendaritza
dirección (domicilio)	helbide
Documento Nacional de Identidad (DNI)	Nortasun Agiri Nazional (NAN)
estudios	ikasketak
excedencia	eszedentzia
fecha de nacimiento	jaiotze-data
fichar	fitxatu
Fondo Social	Gizarte Fondo
garantía <i>ad persona</i>	<i>ad persona</i> berme
grupo de euskaldunización	euskalduntze-talde
grupo de mejora	hobetze-talde
hora extra	aparteko ordu / ordu estra
hora sindical	ordu sindikal
horario	ordutegi
huelga	greba
impreso	inprimaki
impuesto	zerga
Impuesto general sobre la Renta de las Personas Físicas (IRPF)	Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zerga (PFEZ)
Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA)	Balio Erantsiaren gaineko Zerga (BEZ)
incapacidad	ezgaitasun
jornada a tiempo parcial	lanaldi labur
jornada continua	lanaldi jarraitu
jornada laboral	lanaldi
jornada partida	lanaldi eten
kilometraje	kilometraje
laboral	lan- / laneko
manifiesto de carga	karga-manifestu
maternidad	amatasun
mérito	meritu
movilidad funcional	mugigarritasun funtzional
neto	garbi
nocturnidad	gaueko lan / gauekotasun
nombre y apellidos	izen-abizenak
nómina	nomina
órgano conjunto	organo bateratu
paro	geldialdi

parte diario	eguneko parte
paternidad	aitatasun
permiso	baimen
permiso por fallecimiento	heriotzagatiko baimen
permiso por maternidad	amatasun-baimen
permiso por paternidad	aitatasun-baimen
Plan de Euskera	Euskara Plan
pliego	plegu
préstamo vivienda	etxebizitza-mailegu
prevención	prebentzio
procedimiento	prozedura
profesión	lanbide
promoción interna	barne-sustapen
proyecto	proiektu
prueba física	proba fisiko
prueba teórica	proba teoriko
puntualidad	puntualtasun
retención	atxikipen
reunión	bilera
salud laboral	lan-osasun / laneko osasun
sanción	zigor
sección sindical	atal sindikal
Seguridad Social	Gizarte Segurantzza
sindicato	sindikatu
solicitud	eskaera
solicitud de atraque	atrakatze-eskaera
solicitud de servicio	zerbitzu-eskaera
sueldo	soldata
sueldo base	oinarrizko soldata
sustitución	ordezkapen
tarifa (lista de precios)	tarifa
tarifa (precio)	prezio / salneurri
tarjeta	txartel
trabajador a turnos	txandakako langile
trabajar a turnos	txandaka lan egin
trabajo	lan
tribunal	epaimahai
tribunal calificador	epaimahai kalifikatzaile
turno	txanda
vacaciones	oporrak

Material de **oficina**



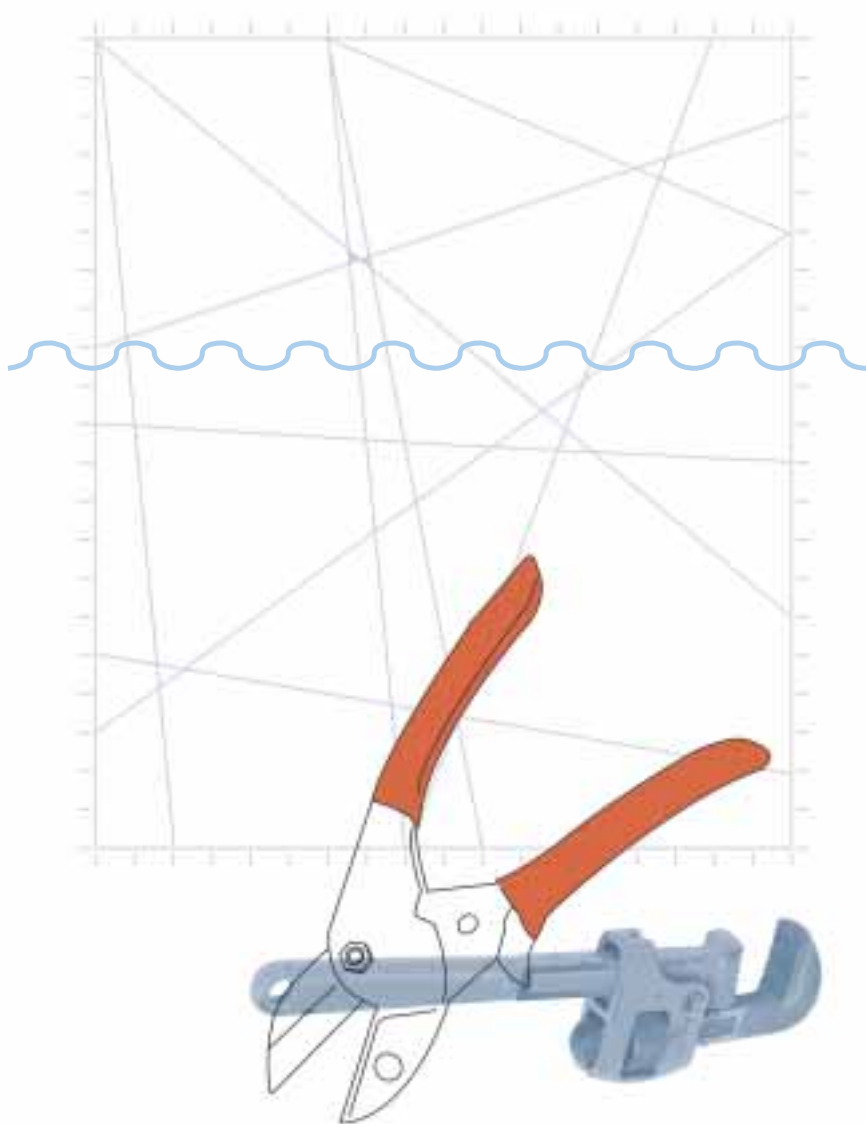
Material de oficina

abrecartas	eskutitzak irekitzeko
acuse de recibo	jaso izanaren agiri
agenda	agenda
alfombrilla para ratón	sagu azpiko tapiz
almohadilla para tinta	tinta-tanpoi
archivador AZ con palanca	AZ karpeta palankadun
archivador para disquetes	diskete-kaxa
archivo colgante	zintzilikatzeako artxibo
artículo de higiene y limpieza	higiene eta garbiketako gai
atril	liburu-euskarri
bandeja de sobremesa	mahai gaineko azpil
banderita post-it	post-it paper
block de escritura sin espiral	idazteko koaderno kiribilgabe
bobina de papel	paper-txirrika
bolígrafo	bolaluma / boligrafo
bolsa Kraft (de burbujas)	Kraft poltsa (burbuiladun)
bolsa Kraft sin imprimir	inprimatu gabeko Kraft poltsa
cabeza de escritura para máquina de escribir	idazmakinakako idazketa-buru
caja de cartón para embalajes	paketeak egiteko kartoizko kaxa
caja para archivo definitivo	behin betiko artxibatzeako kaxa
calculadora	kalkulagailu
calendario	egutegi
canutillo de plástico para encuadernar	orriak lotzeko plastikozko kiribil
carnet	txartel
carpeta con anillas	uztaidun karpeta
carpeta con gomas y solapas	gomadun eta hegaldun karpeta
carpeta con pinza	pintzadun karpeta
carpeta para archivo colgante	zintzilikatzeako artxibo-karpeta
cartucho de tinta	tinta-kartutxo
cartulina	kartoi mehe
CD-ROM	CD-ROM
cenicero	hautsontzi
chincheta	txintxeta
cinta adhesiva	zinta itsasgarri
cinta correctora para máquina de escribir	idazmakinakako ezabatzeko zinta
cinta de vídeo	bideo-zinta
clip	klip
corrector de escritura	tinta-ezabagarri
disquete	diskete
embalaje (acción)	paketatze
embalaje (envoltorio)	bilgarri
etiqueta adhesiva	etiketa itsasgarri
etiqueta en hojas A4 para impresoras	inprimagailuetarako A4ko etiketa-orri
fax	fax
fichero de sobremesa	mahai gaineko fitxategi
filtro para pantalla	pantailaren irazki
fotocopiadora	fotokopiagailu

funda de plástico	plastikozko zorro
goma de borrar	borragoma
goma elástica	goma elastiko
grabadora	grabagailu
grapa	grapa
grapadora	grapagailu
hoja A4 en colores	A4ko orri koloredun
hoja con escudo	armarridun orri
impresora	inprimagailu
índices y separadores	aurkibideak eta banagailuak
lapicero / lápiz	arkatz
lápiz / lapicero	arkatz
listín telefónico	telefono-aurkibide
máquina de escribir	idazmakina
margarita para	idazmakinako bitxilore
máquina de escribir	
mina (de lápiz)	mina
mojasellos	seiluak bustitzeko
ordenador	ordenagailu
panel adhesivo	ohol itsasgarri
pantalla de ordenador	ordenagailuaren pantaila
papel para fotocopidora	fotokopia-paper
papelera	paperontzi
paraguero	aterki-ontzi
pegamento	itsasgarri / kola
perchero	esekitoki
portacalendario	egutegi-euskarri
portaclips	klip-ontzi
portalápices	lapitz-ontzi
portaminas	portamina
portarrollos para cinta adhesiva	zinta itsasgarriaren euskarri
post-it	post-it
ratón	sagu
regla	erregela
reposapiés	oin-euskarri
rotulador	errotuladore
rotulador fluorescente	arkatz markatzaile fluoreszente / errotuladore fluoreszente
sacagrapas	grapak kentzeko
sacapuntas	zorrozkailu
segunda hoja	bigarren orri
sello de caucho	kautxuzko zigilu
separador	banagarri
solapa (de carpeta)	hegal (karpetarena)
soporte de sobremesa	mahai gaineko euskarri
spray para limpieza de pantalla	pantaila garbitzeko aerosol
subcarpeta	barruko karpeta
taco de calendario	ohar-egutegi
tarjetero	txarteldegi
tijera	guraize

tinta	tinta
toallita para limpieza de pantalla	pantaila garbitzeko zapi
toner	toner
toner reciclado	toner birziklatu
transparencia para fotocopadoras	fotokopiak egiteko gardenki

Instrumentos y herramientas de trabajo



Instrumentos y herramientas de trabajo

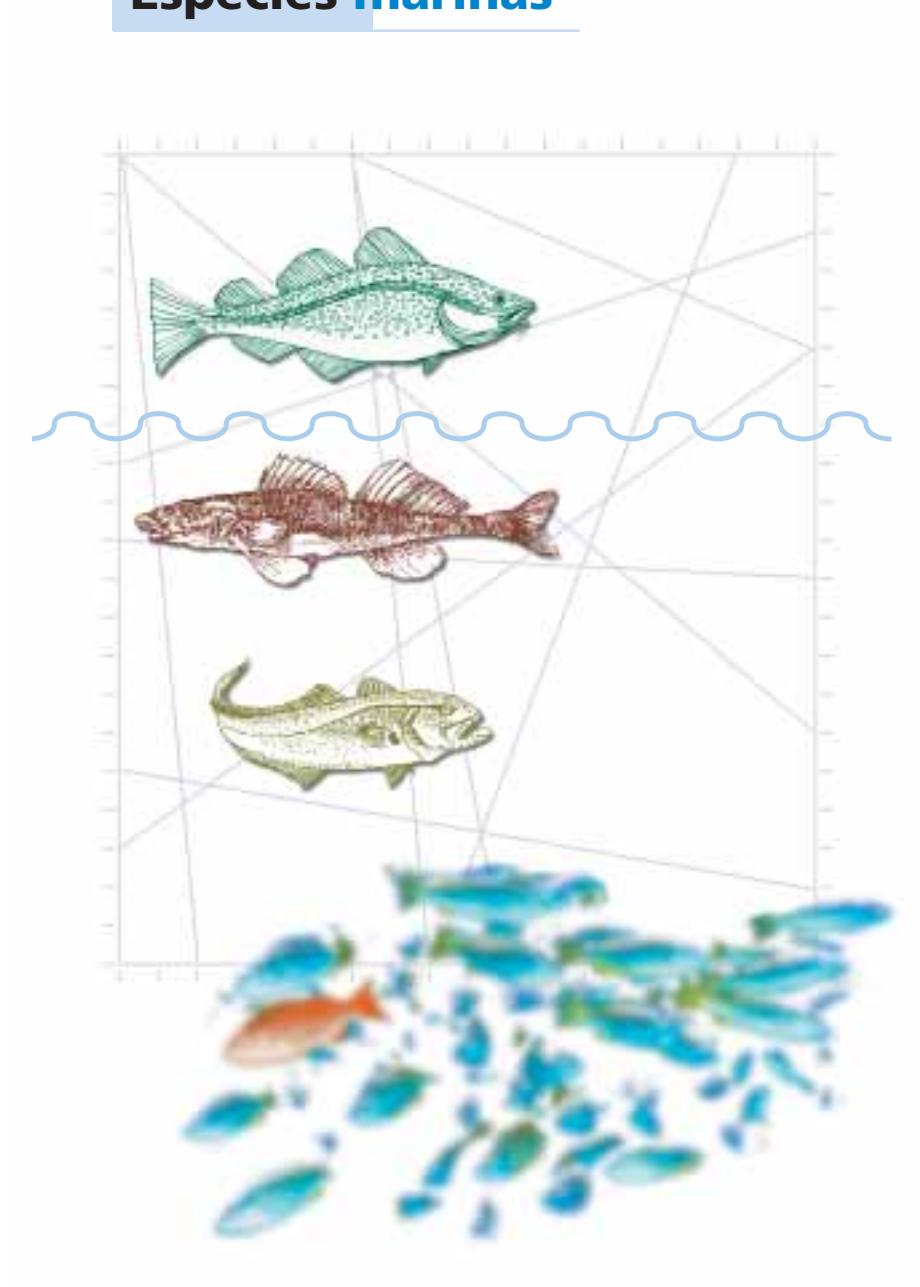
alicate	alikota
aro	zirrindola
azada	aitzur
barra de cobre	kobrezko barra
barra de estaño	eztainuzko barra
barra de latón	letoizko barra
barra de plata	zilarrezko barra
bombona	bonbona
bota	bota
bote de pintura	pintura-pote
broca	barauts
brocha	brotxa
buzo ignífugo	suaren kontrako lan-jantzi
cable	kable
careta de soldar	soldatzeko mozerro
carretilla	eskorga
cepillo	eskuila
cepillo (de carpintero)	arrabota
cíncel	zizel
clavo	iltze
cortacésped	belarra mozteko makina
cuerda	soka
cuña	ziri
destornillador	bihurkin
electrodo	elektrodo
extintor	su-itxalgailu
gafa	betaurreko
gorra	txano
guadaña	sega
guante	eskularru
hacha	aizkora
horca	sarde
lijadora	lixagailu
lima	karraska
llave	giltza
llave de paso	ixteko giltza
llave fija	giltza finko
llave inglesa	giltza ingeles
llave maestra	giltza orokor
mandil	mantal
mango	kirten
manguera	mahuka / tutu malgu
manguito (ropa)	beso-erdi
máquina de soldar	soldatzeko makina
martillo	mailu
maskarilla	mozorro
mazo	mazo
mono (de trabajo)	lan-jantzi
motosierra	motozerra
nivel (aparato)	nibel

nudo	korapilo
pala	pala
paleta	paleta
pico	pikatxoi
pincel	pintzel
piqueta	pikotxa
plana	plaunkai
podadera	inauskai
polaina	polaina
rastrillo	eskuare
ropa de seguridad (ignífuga)	segurtasun-arropa (suaren kontrako)
serrucho	zerrote
sierra	zerra
soplete	soplete
taladradora	zulatzeko makina
taladradora (eléctrica, portátil)	zulagailu
taladro (manual, de carpintero)	daratulu
tenaza	kurrika
tornillo	torloju
tuerca	azkoin





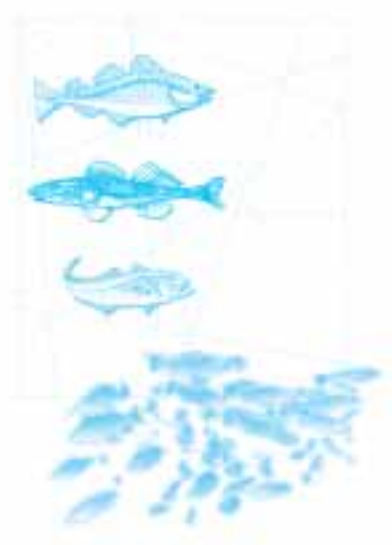
Especies marinas



Especies marinas

abadejo	<i>Pollachius pollachius</i>	abadira
aguja	<i>Belone belone</i>	akula
almeja	Puede pertenecer a varias especies	txirla / muxila
anchoa	<i>Engraulis encrasicolus</i>	antxo
anguila	<i>Angilla angilla</i>	aingira
arenque	<i>Clupea harengus</i>	sardinzar
atún	<i>Thunnus thynnus</i>	atun / hegalabur
bacaladilla / perlita	<i>Micromesistius poutassou</i>	bakalada / perlita
ballena	Puede pertenecer a varias especies	balea
besugo	<i>Pagellus bogaraveo</i>	bisigu
boga	<i>Boops boops</i>	boga
bogavante	<i>Homarus gammarus</i>	abakando / misera
bonito	<i>Thunnus alalunga</i>	hegaluze
breca	<i>Pagellus erythrinus</i>	lamote
buey	<i>Cancer pagurus</i>	buia
caballa / verdel	<i>Scomber scombrus</i>	berdel
cabra	<i>Serranus cabrilla</i>	kraba
calamar	<i>Loligo vulgaris</i>	txibia
caracolillo	<i>Littorina littorea</i>	karrakela/magurio
carbonero	<i>Pollachius virens / Gadus virens / Merlangius virens</i>	ikazkin
carioca	<i>Merluccius merluccius</i>	karioka
chicharro / jurel	<i>Trachurus sp.</i>	txitxarro
choquito	<i>Sepia officinalis</i>	txoko txiki
cigala	<i>Nephrops norvegicus</i>	zigala
cococha		kokotxa
congrío	<i>Conger conger</i>	itsas aingira
corcón / lisa / muble	<i>Chelon labrosus</i>	korrokoi / lazun
delfín	Puede pertenecer a varias especies	izurde
dorada	<i>Sparus aurata</i>	urraburu
erla	<i>Lithognathus mormyrus</i>	erla
faneca	<i>Trisopterus luscus</i>	paneka handi
gallo	Puede pertenecer a varias especies	oilar
gamba	<i>Parapenaeus longirostris</i>	ganba
japuta	<i>Brama brama</i>	papardo
jibia	<i>Sepia officinalis</i>	txoko
jurel / chicharro	<i>Trachurus sp.</i>	txitxarro
langosta	<i>Palinurus sp.</i>	otarrain
lenguado	<i>Solea solea</i>	mihi-arrain
liba / merlán	<i>Merlangius merlangus</i>	liba
lisa / muble / corcón	<i>Chelon labrosus</i>	korrokoi / lazun
locha	<i>Cobitidae (fam.)</i>	mazkar
lubina	<i>Dicentrarchus labrax</i>	lupia
macarel	<i>Scomber (pneumatophorus) japonicus</i>	makaela
marrajo / tiburón	<i>Lamnidae (fam.)</i>	marrazo
maruca	<i>Molva molva</i>	berruenda handi
mediana	<i>Merluccius merluccius</i>	tarteko legatz
merlán / liba	<i>Merlangius merlangus</i>	liba
merluza	<i>Merluccius merluccius</i>	legatz
mero	<i>Epinephelus guaza</i>	mero zuri
mojarra	<i>Diplodus vulgaris</i>	muxar

muble / corcón / lisa	<i>Chelon labrosus</i>	korrokoi / lazun
navaja	<i>Ensis siliqua</i>	datil
nécora	<i>Liocarcinus puber</i>	txamar / nekora
nécora	<i>Liocarcinus puber</i>	nekora / txamar
orca	<i>Orcinus orca</i>	ezpalarta
palometa / pámpano	<i>Trachynotus ovatus</i>	itsas potxu
palometa roja	<i>Beryx decadactylus</i>	bisigu ahogorri
pámpano / palometa	<i>Trachynotus ovatus</i>	itsas potxu
pancho	<i>Pagellus bogaraveo</i>	pantxo
percebe	<i>Lepapidae (fam.)</i>	lanperna
perlita / bacaladilla	<i>Micromistius poutassou</i>	bakalada / perlita
pescadilla	<i>Merluccius merluccius</i>	merlenka
pez espada	<i>Xiphias gladius</i>	ezpata-arrain / txitxi-ezpata
platija	<i>Platichthys flesus</i>	platuxa
pulpo	<i>Octopus spp.</i>	olagarro
quisquilla	Puede pertenecer a varias especies	izkira
raba		arraba
rape	<i>Lophius sp.</i>	zapo
salmón	<i>Salmo sp.</i>	izokin
salmonete	<i>Mullus sp.</i>	barbarin
sardina	<i>Sardina pilchardus</i>	sardina
sargo	<i>Diplodus sargus</i>	muxar handi
tiburón / marrajo	<i>Lamnidae (fam.)</i>	marrazo
tolla		tolla
tortuga	Puede pertenecer a varias especies	dortoka
trucha	Puede pertenecer a varias especies	amuarraín
verdel / caballa	<i>Scomber scombrus</i>	berdel
vieira	<i>Pecten sp.</i>	bieira

















*Itsasoarekin
zerikusia daukaten*

Atsotitzak

*Itsasoarekin edo Pasaiarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

*Itsasoarekin
zerikusia daukaten*

Atsotitzak

Talaierorik onena, andre alarguna:
beti itsasoari begira

La mujer del marinero a la mañana
casada y a la tarde viuda

Gu Ameriketara abiatuz gero,
itsasoa agortuko litzateke

La desgracia a la puerta vela,
y en la primera ocasión se cuela /
La fortuna nos manda

Andrea, sua eta itsasoa, hiru galbide

El juego, la mujer y el vino
sacan al hombre de tino

Arrain handia, itsaso handia

En río grande, grandes peces

Gu behartu orduko, itsasoa agortu

En la necesidad se ve la amistad /
Pobreza nunca alza cabeza

Diruak itsasoan ere bidea egin

Asno con oro, alcánzalo todo.

Erreka oro itsasora ari

El que nace, debe morir

Itsasoari esana: «Hi ere
ezkondutakoan domatuko haiz»

Casarás y amansarás

Haizearen beha egon zen ontzia,
portuan usteldu

Quien de esperanza vive,
de hambre muere

Baditu itsasoak bere gorabeherak

Toda subida tiene su bajada

Itsasoan luzaroan ibiliak begi gorriak /
Itsasoak bere lekua behar du /
Itsasoan ez dago jesarlekurik

Cada cosa en su sitio

Itsasoa ere ezkundu bazen, parauko zen

Casarás y amansarás

Itsasoa igaro eta bazterrean ito

Nadar, nadar, y a la orilla ahogar

Itsasoak eman eta eraman

Lo que el mar te da te quita

Itsasoak errekak, iturriak
eta ibaiak iruntsi.

Los ríos van a parar en la mar

Itsasoari esana: -Harro hago baina
ezkontzen haizenean
domatuko haiz hi ere

Casarás y amansarás

Itsasoko legeak ona on
eta gaiztoa mesura gabeak

Las leyes del mar las buenas,
buenas y las malas sin medida

Marinel tormentatuek bere tormentetan
anitz promes eder egiten dute

Si quieres aprender a orar,
entra en la mar

*Itsasoarekin
zerikusia daukaten*
Atsotitzak

Marinelak, denbora eder denean,
bela egiten du

A la ocasión la pintan calva

Marinelak urik ez dagoelako
ura edan behar,
ura balego ardoa edango luke

Desea el calvo tener pelo,
y parecer bello

Marinel emaztea goizean senardun,
arratsean alargun

La mujer del marinero a la mañana
casada y a la tarde viuda

Mundu honek dirudi itsasoa,
igerika ez dakiena hondarrera doa

El que no nada se ahoga

Gure etxean oilarra urtean
behin eta horixe itsasokoa

Pobreza nunca alza cabeza

Ontzian denak kapitain, ontzia galdu

Unos por otros, la casa sin barrer /
Donde muchos mandan,
ninguno obedece, y todo perece /
El mandar no quiere par

Portuan ontzia, urruti irabazia

Quien no se atreve, no vence

Uholdea beldur itsasoan
kabituko ote zen

La noche temía, qué no llegara el día

Ur guztiak ilkitzen dira itsasotik

Los ríos van a parar en la mar

Ura itsasora eramaten /
Zekenak eta itsasoak,
sekula nahikorik ez /
-Zer moduz? -Itsasoan ontziak

Llevar leña al monte

Zerua eta lurra aspertuak omen zeuden
eta itsasoa egin zuten

No hay dos sin tres

Zoroei bakarrik gustatzen zaizkie gerra,
itsasoa eta ezkontzea

Ir a la guerra ni casar
no se ha de aconsejar /
Sólo a los locos les gusta la guerra,
el mar y el matrimonio

Edozein da arrantzale,
arraina goserik dabilenean

A río revuelto, ganancia de pescadores

Edozein da arrantzale,
antxoa «hemen nagoka» dabilenean

No hay mal piloto con tiempo bueno

Arrantzaleak ez du
erabiltzen urrezko amurik

Trabajando nadie se hace rico

*Itsasoarekin
zerikusia daukaten*
Atsotitzak

Arrantzaleak ur uherra desiratzen
arraina atzemateko

A río revuelto, ganancia de pescadores

Ibai nahasia, arrantzaleen irabazia

A río revuelto, ganancia de pescadores

Lehorreko arrantzaleak,
arrain gutxi saskian

Quien quiera pescar, que se moje el culo /
No se toman truchas, a bragas enxutas

Orekariak orekan,
arrantzaleak arrantzan

Zapatero a tus zapatos

Txalupan nagusi asko, arrantza gutxi

Donde muchos mandan,
ninguno obedece, y todo perece

Portuan ontzia, urruti irabazia

Quien no se atreve no vence



*Itsasoarekin edo Pasaiarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

Boga, boga

Boga, boga, mariñela, mariñela!
Joan behar degu urrutira, urrutira!
Bai, Indietara! Bai, Indietara!
Ez det nik ikusiko
zure plai ederra;
agur, agur, Ondarroako itsaso bazterra!
Mariñela!
Boga!
Mariñela!

Ixil-ixilik

ixil-ixilik dago, kaia barrenian
ontzi xuri pollit bat uraren gainean. (bis)

Goizek'ordu bietan esnatutzen gera
arrantzaliarekin joateko urrutira.

Pasatzen naizenean zure leihopetik
negarrak irteten dit begi bietatik (bis)

Zergatik (5 aldiz) negar egin?
Zeruan izarra dago itsaso aldetik. (bis)

Bat, bat, bat, bart parrandan ibili, bart
parrandan ibili.

Bi, bi, bi, ez naiz ondo ibili, ez naiz
ondo ibili.

Hiru, hiru, hiru, kolkoa bete diru,
kolkoa bete diru.

Lau, lau, lau, sardina bakalau.

Anteron txamarotia,
Singerren bigotia,
haretzek ei dauka, ei dauka
preso tximinoia.

Maite, maite

Maite, maite
ez ni utzi hemen kaian.
Maite, maite
zu nere bihotzean.

Maitetxo itsasora juan da
itsasontzi batean.
Maitetxo itsasoan dago
urrutirako bidean.

Maite, maite
ez ni utzi hemen kaian.
Maite, maite
zu nere bihotzean.

Maitetxo noiz etorriko da,
nere bihotza zain dago.
Maitetxo noiz etorriko da,
biok alkar bizitzeko.

Maite, maite
ez ni utzi hemen kaian.
Maite, maite
zu nere bihotzean.

Ilunabarra

Ilunabarra...

Eguzkia hasten da
hasten da jaitsitzen,
jaitsitzen, jaitsitzen
dizdizera ederra
zaiola gutxitzen.
Diamantezko printzak, printzak
zaizkanean jartzen,
jartzen, jartzen,
urrezko bola baten
itxura du hartzen
eta geldi-geldikan,
itsaspean sartzen

*Itsasoarekin edo Pasaiaarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

Eta geldik, geldik
eta geldik, geldik,
eta geldik, geldik
geldirikan
itsaspean sartzen
sartzen

Itsaspean
sartzen, sartzen

Itsasoan urak handi dire

Zazpi laguneko famili batetan
arotza zen gure aita
gure herriko alkate ez izan arren,
lan egiten zuena.

Itsasoan urak handi dire,
murgildu nahi dutenentzat
gure herriko lanak handi dire,
astun dire, gogor dire,
zatituri gaudenontzat.

Markatzen ari diren bide nabarra
ez da izango guretzat,
lehengo sokari ezarririk datorren
oztopo bat besterik.

Itsasoan...

Hainbeste mendetako gure morrontzak
baditu mila tankera
eta, zuhur aukeratzen ez badugu,
bertan galduko gera.

Markesaren alaba

Zeruak eta lurak egin zituen
memoria argitzera zator neregana;
esperantza badaukat zerorrek emana
kunplituko dudala desio dudana.

Amodiozko penak oraingo honetan
publika ahal banintza bertso berrietan;
enteratu naiz ongi enkargu horietan
San Jose arratsaldeko hiru t'erdietan.

Markes baten alaba interesatua
marineruarekin enamoratu
deskubritu gaberik bere sekretua
amodioa zeukan barrena sartua.

Egun seinalea zen gogoan hartzeko
esan ziola haren etxera joateko.
–Deseo dudan hitz hau manifestatzeko
zurekin, Antonio, nago izateko.

–Zer esaten didazu? Juanita, hitz hori,
tentatzen ari zarela trazak badirudi.
Ez zait gure graduak tokatutzen niri
ez burlarika egin marineruari.

–Eduki dezakezu ongi sinistua
aspaldian nengoela zutaz gustatua.
Ez zaitut nik utziko desanparatua
hala egiten dizut gaur juramentua.

Konformatu ziraden elkarren artean
ezkonduko zirela hurrengo urtean.
Eskola ikasteko bien bitartean
beraren herritikan guztiz apartean.

Hala disponiturik jarri ziren biak
kartaz ententitzeko elkarren berriak.
Formalidadea(re)kin jartzeko egiak
baina ez ziren lo egon amaren begiak.

–Alferrik izango dira haserre gurean
ez naute mudatuko eternidadean.
Esposatu nahi nuke kariño onean
Antonio Maria etortzen denean.

Ezin egon zen ama hitz hori sufritzen,
berehala hasi zen kartak detenitzen,
intentzio haundiagoz ezkontza galdutzen;
Juanitak holakorik ez zuen pentsatzen.

Amaren malezia! korreora joan da
Antonio hil zela egin zuen karta;
Juanitaren tristura berri hura jakinda
engainatua bestek gezur bat esanda.

Amak esaten dio: Juanita nerea
galdu da, diotenez Antonio Maria.
nik bilatuko dizut beste bat hobea
maiorazko, interes askoren jabea.

–Ama ez niri esan horrelakorikan
ez dut nik besteengana amodiorikan.
Ezin alegre leike nere barrenikan
komenientzia ona izanagatikan.

*Itsasoarekin edo Pasaiaarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

–Utzi alde batera horrelako lanak
ez ditut nik ikusten zu bezala damak.
Nahi badituzu hartu onra eta famak
giatuko zaituzte aitak eta amak.

Denbora kunpliturik galaia abian
zer pasatu ote zen haren memorian
kartarik hartu gabe joan den aspaldian
inozente sartu zen jaio zen herrian.

Hau da lehendabiziko hark esan zuena.
–Zer da musikarekin onratzen dutena?
Markesaren alaba kalean barrena
esposario zela hark behar zuena.

Desmaiatu egin zuen ordubete
gero nobia eske hitz bi egin arte
inguratu zitzaion makina bat jende
bigarren ordurako hil zen derepente.

Gaua pasatu eta hurrengo goizean
entierroa zuen bigarren klasean.
Markesaren alaba guztien atzean;
zer pena izango zen haren bihotzean?

Penarekin leherturik Antonio hil zen
akonpainatu zuen Juanitak elizan.
Maitasuna bazion esan dudak gisan
geroztikan ez zuen osasunik izan.

Erremedia baledi sentimendu hori
bitarteko bat jarri Jesus maiteari
orazio eginaz Birjina Amari
zeruan gerta dadin Antonio Mari.

Elkarren konpainian guk ere nahi dugu
Birjina egiozu Jaunari erregu
kristau guztiogatik baldin ahal bazenu
Iturrinok horrela desiatutzen du.

Brodatzen ari nintzen / Neskatxa ontziratua

Brodatzen ari nintzen,
ene salan jarririk;
aire bat entzun nuen
itsasoko aldetik;
Itsasoko aldetik,
untzian kantaturik

Brodatzea utzirik,
jin nintzen amagana:
hean jaliko nintzen
gibeleko leihora
gibeleko leihora,
itsasoko aldera

Bai habil, haurra habil,
erran kapitainari
jin dadin afaitera,
hemen deskantsatzera
hemen deskantsatzera,
salaren ikustera.

Jaun kapitaina, amak
igortzen nau zugana
jin zaiten afaitera
eta (hantxe) deskantsatzera,
hantxe deskantsatzera,
salaren ikustera.

Andre gazte xarmanta
hori ezin egina
iphar haizea dugu
gau behar dut aintzina
ezin ilkia baitut
hauze da ene pena.

Andre gazte xarmanta
zu sar zaite untzira
gurekin afaitera
eta deskantsatzera
hortzet deskantsatzera
salaren ikusterat

Andre gazte xarmanta
igaiten da untzira,
han emaiten diote
lo belharra papra
eta untzi handian
lo dago gaixo haurra.

jaun kapitaina nora
daramazu zuk haurra?
Zalu itzul nezazu
hartu nauzun lekura,
hartu duzun lekura
aita-amen gortera

*Itsasoarekin edo Pasaiarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

Ner mariñel ona
hedazak heda bela
beti nahi nuena
jina zaitak aldera
ez duk hain usu jiten
zoriona eskura

Jaun kapitaina,
nora ekarri nauzu huna?
Zalu itzul nezazu
hartu nauzun lekura.
hartu nauzun lekura,
aita-amen gortera.

Andre gazte xarmanta,
hori ezin egina,
hiru ehun lekutan
juanak gira aintzina...
Ene meneko zira,
orai duzu orena...

Andre gazte xarmantak
hor hartzen du ezpata
bihotzetik sartzen ta
hila doa lurrera!...
Aldiz haren arima
hegaldaka zerura!

–Nere kapitain jauna:
hauxe duzu mahurra
–Nere marinela ona
nurat haurtiki haurra?
–Norat haurtiki haurra?
hoxtxet itsas zokora

Hiru ehun lekutan
dago itsas lehihorra:
Oi Ama Anderea,
so egizu leihora...
Zure alaba gaixoa,
uhinak darabila.

Baionatik Bilbora

Badu nora heldu,
ez du zeri heldu,
itsaso hutsa da
nire herria.

Baionatik Bilbora
itsaso errea
putzu honek
ez du itoko
gure haserre.

Baionatik Bilbora
itsaso barea
maria behetik gora
zer bakardadea.

Baionatik Bilbora
itsaso antzua
han zuen harro utzi
Okendok zantzua.

Baionatik Bilbora
lapa ta lanperna
handikan honeraino
Okendoren pena.

Baionatik Bilbora
itsaso petrala
aspaldi esan zidaten
besterik ez zala.

Baionatik Bilbora
itsaso aingura
nadila zure albora
oraindik ingura.

Baionatik Bilbora
itsaso zakarra
baldin baneki nora
kamino bakarra.

Baionatik Bilbora
itsaso pobrea
non du aurkitu behar
Euskadik hobia.

Baionatik Bilbora
itsaso euskara
Baionatik Bilbora
galduak ez gara.

*Itsasoarekin edo Pasaiaarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

Baionatik Bilbora
itsaso gorria
Baionatik Bilbora
gure memoria.

Bilbotik Baionara
alua itsasoa
iheri ez dakiena
hondarrera doa.

Pasaiaiko herritik

Pasaiaiko herritik dator notizia
zezen bat izan dala jenioz bizia
kantatutzero nua bistan ikusia
alegratzeko triste dagoen guzia.

Santiago eguna Pasaian seinale
ailegatu eztanak egin beza galde
hasieran jendia zezenaren alde
azkenean etziran arrimatu zale.

Gure Pasaia beti sonatua dago
errapin gabe ezta urte bat igaro
urrengoan jarriko dituztela nago
barrera hestuago edo zezena handiago.

Torillotik atera zuten lehendabizi
behi zar bat gidaria bandera ta guzi
harrapatzen zuena purrukatzen hasi
azkenean kanpora plazatik igesi.

Hiru komertzianta plazatik kanpoan
poxpolo ta barkillo labaina tratuan,
pareta egon arren hamar oin altuan
panparroi pasatu zen putzura saltuan.

Hoiek horrela eta gehiago ere bai
lurrian ziraldoka egin zuten lasai
ezkonberriak eta zenbait dama galai
zezenaren mendian etzuten jarri nahi.

Plazatik itsasora salta da igeri
adarrak besterikan etzuen ageri
bakerua begira bere zezenari
eserita jan ditu hiru libra ogi.

Pasaiaiko huelga

Milla bederatzi eun kunplitu eta
emeritzagarren urtian,
huelga baten bidez okertu
gera Antxo'ko partian;
buruzariya balititz bezela
oiartzuarren tartian,
guri bengantzan asi zerate
oso gorroto fuertian;
beti goguan izango degu
bizirik geran artian.

Bertso berriyak jartzera nua
nai dituanak ikasi,
asuntu hori onratu gabe
ezin nezake nik utzi;
oiartzuarrak Antxo aldian
ez gaituzte nai ikusi,
txori batzuek joan diralako
kaiolatikan igesi,
langilliari burla egiñaz
alperrak daude nagusi.

Huelga hortan eskatu ziran
lau kondiziyo berriyak,
bañan etziran orko maisuak
Oiartzun'dik etorriyak;
iduritzen zat ote gauden gu
libru berdian jarriyak,
lenago alde genituenak
kontra ditugu erdiyak,
artzai gaiztuak diran tokiyan
pagatutzen du ardiyak.

Portu artako kontratista bat
gizona balientia,
Goiarri'tikan etorriya da
euskaldun korrientia;
urte batzuak baditu baña
gorputza dauka tentia;
oiartzuarrak badadukagu
orrentzat borondatia,
San Estebanez fiesta da eta
naiko genduke joatia.

Oiartzuarrak ez diyote egin
jaun orri ustez gaitzikan,
zentruak esan digun legera
errenditzia baizikan;

*Itsasoarekin edo Pasaiaarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

beraren kontra ez degu esan
tokatzen ez den itzikan,
pasa diranak esplikatzeko
ez daukagu lotsikan,
begiyak balak baldin balitu
tirako luke pozikan.

Mualla ortako kapataz batek
propina asko artzen du,
berari zerbait eman ezker
lanian azkar sartzen du;
neonek ez det ikusi baño
jendia prankok esan du,
erregaliyak izugarriyak
nola dituen izandu;
badauka zefiek gobernatua
nai baldin badu gizendu.

Inbusterruak ez izatia
degu guretzat kaltian,
gizona zail da ezagututzen
pruebak ikusi artian;
"Tori ollua!" –esanaz jua zan
aurreko egun batian–;
ardo-puska bat ez da paltako
orren iztarrak jatian".
Iana aguro agindu ziyon
sartu zanian atian.

Iñoz suertez jartzen bazaizkit
gizon oriyek aurrian,
alde artara begiratzen det
triste ta gogo txarrian;
zenbait naigabe sufritzen degun
bizi garenak lurrian,
ardi gaiztuak paotxa jaten,
onak gosiak larrian,
gauz ori bera pasa zitzaigun
Karlosen gerra zarrian.

Leku askotan ikasi dute
Antxo'ko jornalari berri,
ta berak ere adierazten
or dabilta erriz erri;
Irun'dik eta Ondarrabi'tik
jende asko da etorri,
beste batzuak abisatuta
Goiarri'tika ekarri;
emen dagona ez da besterik:
bengatu naia elkarri

Zelebria da gizon batzuak
egin dutenajustia
lantegi (y)orren segurantziya
ez dute gutxi kostia;
gero're oiek ez da komeni
edozein modu uztia,
olluarekin etori zan bat,
solomuakin bestia;
nik ere pozik jango nituke,
jenero txarrek ezta.

Nola presari eragin eta
pasatzen dan ugaldia
ala berian kanpotarrekin
bete da Antxo aldia;
gu lanik gabe onla uzteko
oiek zeukaten zalia,
au da batere asarre gabe
egiten degun galdia:
oiartzuarrak bestiak baño
eskasaguak al dia?

Miseriyarik ez daukagu
edanian ta janian,
gure gorputzak argatik daude
onen estadu onian;
estimatuak izaten giñan
besterikan etzanian,
orduana bañan eskasaguak
orain ez gaude lanian;
edozein burla egiten dute
komententziya danian.

Usteko zuen orren kontuak
ez ditugula jakindu,
bestiak baño aldrebesago
utsa ikusi bagindu;
gure kuadrilla asarre dago,
askok biotzian min du;
zarrak etxian geldi daudela
besteri lana agindu,
Pasai San Joan'go ollo jaliak
aziyo txarra egin du.

Altza gañeko beste gizon bat
dabil Antxo inguruan,
gu bajatzia beste gauzarik
ez dabilkana buruan,
eskirolakin unitu eta
altubeneko graduana;
gizonez gizon jarri zaitezte
oiartzuarran onduna,

*Itsasoarekin edo Pasaiarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

zein dan langille balientia
ikusiko da orduan.

Orren ideia zer izango zan
aguro niyon igarri,
bere galoiak gora altxatzen
enpeñatuta da larri;
atzo gizon bi izketan zeuden,
atenditutzen naiz jarri,
sujeto orrek zer egin duban
esan ziyoten elkarri:
"Biba euskera!" maiz oju egin,
kastillanuak ekarri.

Oraingu ontan izandu dira
asunto izugarriyak,
bañan gugatik ez du merezi
desonratzia erriyak;
gusto duanak ikasi bitza
hamasei bertso berriyak,
muallan lanik etzeukan eta
Trajinos Beltzak jarriyak;
aditu nai eztunik bada
itxi bitza belarriyak.

Bat.bi hiru, lau

Bat, bi, hiru, lau
Bost, sei, zazpi,
pasaitarrek, estropetan
irabazi, aurrera!

Balearen bertsoak

Mila bederatziehun da
lehenengo urtian,
maiatzaren hamalau
garren egunian,
Orioko herriko
barraren aurrian,
balia agertu zan
beatzik aldian.

Haundia bazan ere
azkarra ibilian.
Buelbaka han zebilen
juan da etorrian,
hondarra arrotuaz
murgil igarian.
Zorriak zeuzkan eta
haiek bota nahian.

Ikusi zutenian
hala zebilela
berihala juan ziran
traineruen bila.
Arpoi ta dinamita
eta soka bila.
Aguro ekartzeko
etzan jende hila.

Bost traineru juan ziran
patroi banarekin.
Mutil bizkor bikainak
guztiz onarekin.
Manuel Olaizola
eta Loidirekin.
Uranga, Atxaga ta
Manterolarekin.

Baliak egindako
salto ta marruak
ziran izugarri ta
ikartzekuak.
Atzera egin gabe,
hango arriskuak,
arpoiakin hil zuten
han ziran hanguak.

Bost txalupa jiran da
erdian balia
gizonak egin zuten
bai nahiko pelia.
Ikusi zutenian
hila edo itoa
legorretikan bazan
biba ta txaloa.

Hamabi metzo luze
gerria hamar lodi.
Buztan palak lau zabal
albuetan pala bi.
Ezpainetan bizarrak
beste ilera bi
orraziak bezela
hain zeuzkan ederki.

Gorputzez zan mila ta
berrehun arrua.
Beste berrehun mingain
ta tripa barruak.
Gutxi janez etzegon
batere galdua.
Tinako sei pesetan
izan zan saldua.

*Itsasoarekin edo Pasaiaarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

Gertatua jarri det
egiaren alde.
Hau horrela ez bada
jendiari galde.
Bihotzez pozturikan
atsegintsu gaude.
Gora oriotarrak
esan bildur gabe.

Arrantza

Itsasoa da beti
lurrari musuka,
ta lurra ogi-eske
laztanaren truka...
Alkar-maiteak dira
biak, ezin uka,
aldiz eginagatik
hasarre burruka.
Oriotarren kezka
minena da barra;
itsasorako duten
ur-bide bakarra,
ogi-bila joateko,
igaro beharra,
heriotza dutela
zelatari zaharra...
Oinez motela baita
antzara, ur-zale...
Hainbat arrantzalea
nagi kalez kale...
Bere otarrarekin,
behartsu-maitale;
dunean ase ditu
hamaika eskale.

Txuriko

Gu gazte giñadela txalupa guziak
zakurtxo bat ohi zuten ontzi barrenean
begi erne, abilla, ez zen zaunkaria
ihes zihoan arraia harrapatzailea

Seme esango dizut nola gertatzen zen
puñittutako arraia, suelto batzuetan
legatza ospa, ihes, txakurra jauzten zen
ta bet-betan arraia hartzen
zuen hortzetan.

Lana horren saria "txakurraren partia"
deitzen genuen guziok, ongi merezia
maitea-maitea zen txakur ehiztaria
txalupa betetzen zuen anima gabeak.

Unea etorri da zuri kontatzeko
zer nolako txakurra zen gure Txuriko
uhin izugarriak ez zuen izutuko
arraia utzi baino, lehenago itoko.

Goiz itsusi batean ez naiz ez ahaztuko
bere lana beteaz jauzi zen Txuriko
baga haundi artean, ehiza ez utziko
legatz haundi batekin ito zen betiko.

Joxe Migel

Joxe Migel,
Migel Joxe,
Joxe Migel,
Migel Joxeren batela,
Joxe Migelen batela,
txitxarroa ta berdela,
Joxe Migelen batela,
txitxarroa ta berdela.

Beti ezkamak kentzen

Beti ezkamak kentzen,
kentzen, kentzen,
kentzen, kentzen, kentzen.
Beti ezkamak kentzen,
kentzen, kentzen,
kentzen, kentzen.

Zer gara gu?,
nor gara gu?
Euskotarrak gara gu. (Bis)

Oroimeneko portua

Ifar aldeko portu zaharra
ekar dezagun kantara:
kale bustien sentimendua,
edalontzien ikara.

Marinelen hitz arrotzak baina
ginebra onaren dirdira,
gau biluzia sartzen zitzaigun
begi zabalen ninira.

*Itsasoarekin edo Pasaiarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

Gau erdiaren eremuetan
laban ahoak aidera:
izar isilen argi azpian
odol beroa lurrera.

Txanpon berriez erosi eta
amodioen jokora,
ohe hestutan etzuten ginen
itsas lamien altzora.

Kanta lizunen alegantzia,
akordeoien tristura:
ez gara egundo,ai, itzuliko
oroimeneko portura.

Amets, amets egin

Amets, amets egin itxas gizona,
amets, zure ametsa gerta leikela.

Berriz etorriko zera Ondarru'ko kaiera,
han daukazu maitea, itxaroten dezuna,
berriz etorriko zera, zure txaluparekin,
han daukazu maitea ta bihotza.

Han daukazu maitea ta biotza.

Belazko untzia

Zazpi urte baditu, uraren gainean ginela,
sei urteren janaria baizik gurekila ez ginuela,
zazpigarrenean jan ginituen txakurra eta gatua.

Ene mutilik ttipiena, ene mutilik maitena,
habil harat, habil hunat, mastanoaren puntara,
mastanoaren puntara eta, ageri denez leihorra.

Nagusia heldu nitzaizu bihotza arras tristerik,
ez dut ikusi leihorrik, ez eta ere belarik,
jan nazazie, jan nazazie, jan beharra naiz lehenik.

Ene mutilik ttipiena, ene mutilik maitena,
habil harat, habil hunat, mastanoaren puntara,
mastanoaren puntara eta, ageri denez leihorra.

Nagusia, heldu nitzaizu, bihotza alegerarik,
ikusi dizit londrese, bai eta ere huraxe,
zure arreba dendaria, josten ari da leihoan.

Habanera

Berriro itzuliko balitz
iragan denbora arrotza
berdin kontsumi nezake
banilla gozo artean,
itsaso urrun batetan
irudimena galdurik
udaberriko euritan
larrosak pizten ikusiz.

Osaba komertzianterik
ez nuen izan Habanan,
pianorik ez zegoen
bizi nintzen etxe hartan,
neskatxen puntilla fiñak
udako arratsaldetan,
errosario santua
neguko gela hotzean.

Ezpainek gordetzen dute
ezpain bustien gustoa
desiozko hotzikaran
etsipenaren tamalez,
gaua zelatan dakusat
kontzientzia bilutsik
badoaz orduz geldiak
gogorapenen hegalez.

Jaio giñen, bizi gera
ez dugu ezer eskatzen
itsasontzia astiro
kaiatik ari da urruntzen.
Antillak zintzilik daude
argazkien paretetan
karta bat idatziko dut
norbaitek erantzun dezan.

Tabako, ron ta kanelaz
sukartutako ametsetan
algarak entzuten ziren
Habanako putetxetan,
abanikodun mulatak
gauari haize egiten
musiken aide nagiek
odola erretzen zuten.

Jaio giñen, bizi gera
ez dugu ezer eskatzen
itsasontzia astiro

*Itsasoarekin edo Pasaiarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

kaiatik ari da urruntzen.
Antillak zintzilik daude
argazkien paretetan
karta bat idatziko dut
norbaitek erantzun dezan.

Itsasontzi baten

Itsasontzi baten
Euskal Herritik kanpora
naramate eta ez dakit nora.(Bis)
Agur nere ama
laztan goxoari
Agur nere maite politari
ez egin negar
etorriko naiz
egunen baten
pozez kantari
Itsas ontzi...
Agur senideak
agur lagunari
egur Euskal Herri osoari.
Ez egin negar
etorriko naiz
egunen baten
pozez kantari.
Gora Euskal Herri
Gora Euskal Herri
Gora Euskal Herriari.

Gaztelugatxe

Seiehun urte inguru
kosta aldean zen gertatu,
itsasgizon zahar batek
behintzat hala zidan kontatu,
enbat itzelak Gaztelugatxen
untzi eder bat zuen hondatzen,
euskaldunontzat barruan
altxor haundiak ei zekartzan.

Igaz udako goiz batez
eguzkiaren lehen printzez
jo nuen itsas barrena
bihotza dardara eginez,
murgildu nintzen ur gardenetan,
arakatu ongi hare-haitzetan,
han zegoen tinkaturik
goroldioak estalirik.

Igaz udako goiz batez
eguzkiaren lehen printzez
jo nuen itsas barrena
bihotza dardara eginez,
murgildu nintzen ur gardenetan,
arakatu ongi hare-haitzetan
han zegoen tinkaturik
goroldioak estalirik.

Indar guztioz bultzatzen
altxor kutxa zabaldu nuen,
atzera egin ninduen
uhin haundia altxatu zen,
inor ez zapaltzeko gogoa,
zapalduak ez izatekoa,
hau da gure urguilua
altxor guztien iturria.

Eta hau hola ez bazan
sar nazatela kalabazan,
ipui txit barregarriak
kontatu nizkizuen plazan.

Kapitain pilotu

Txalupa txiki honetan
horrenbeste lagun
lagun, lagun
ez dakit zer biaje
atera behar degun
kubiertan lekuri ez
bodega txikia
ez dakit zer biaje
atera behar degun.

Hauxen da barko berria
hauxen da barko berria
ondo kostata ekarria
ekarria.

Ni naiz Kapitain Pilotu.
zu zera Kapitain Pilotu.
neri behar zait obeditu
obeditu.

Heltzen badiot kraxketan
bonbilo bonbilo behera
Heltzen badiot norbaiti
Bonbilo bat, bonbilo bi
Bontilo putzura erori.

*Itsasoarekin edo Pasaiaarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

Guk euskaraz

Guk euskaraz
Zuk, zergatik ez? (Bis)

Euskara putzu sakon
eta ilun bat zen, (Bis)
eta zuek denok
ur gazi bat atera zenuten
handik nekez. (Bis)

Guk euskaraz...

Orain zuen birtutez
zuen indarrez (Bis)
euskara
itsaso urdin
eta zabal bat
izanen da
eta guria da. (Bis)

Itsasoa laino dago

Itsasoa laino dago
Baionako barraraino,
nik zu zaitut maitiago
arraitxoak ura baiño.

Itxas-Aita, ur alorra
Ama Lurra'ren senarra,
bizi-iturri illezkorra
gure poz eta negarra.

Hondarribi, itxas herri
lamiaren amets kabi,
mariñelen bizi-toki
maitietan maitagarri.

Itsasoa laino dago
Baionako barraraino.
Nik zu zaitut maiteago
txoriak bere umeak baino.

Aita gutaz oroit dago
lainopean gaueraino.
Nik zu zaitut maiteago
arraitxoek ura baino.

Afaria suan dago,
bero beroa sarridino.
Nik zu zaitut maiteago
egur onak sua baino.

Izar zuriz mila dago
iparretik hegoraino.
Nik zu zaitut maiteago
ilargiak gaua baino.

Lo egizu, egizu lo,
deskantsuan bihar artio.
Nik zu zaitut maiteago
gau beltzean loa baino.

Orain haurra hor lo dago;
lo egizu aingeruño.
Nik zu zaitut maiteago
zure aitak nihurtu baino.

Donostiako balearen bertsoak

Luis Gaiztoak'k emanik
lenengo arponada,
balia harrapatzeko
txit gizon ona da;
estimatzekoa zan
halako jornada,
beratzi mila errial
bazuen jornala.

Nere herri maitea

Nere herri maitea
alegratu, bai, jendia
bisiguak ez du eman
aurtengo urtian
Triai lara lara larai
Antxoak emango du
etortzen danian
irabaziko degu
aukera danian.

Askatasuna eskatzen diogu
herri hontako alkate jaunari
eta jendia alegaratzearren
gu gerala herri honetara etorri

*Itsasoarekin edo Pasaiarekin
zerikusia daukaten*

Abestiak

Mutil gaztiak egonagatik
Ondarruako neska gaztiak
ez diralako ondo pintatzen
ondo garbitu ta gero ere
ez dala erraza izango
denak ezagutzen.

Udaberrian txoriak
alegre jartzen diran moduan
gu ere alegre gatoz
triste egonagatik neguan.

Gure herri maitea...

Aukera danian!!

Itsasotikan

Itsasotikan gatozenean
arra! gabe etxera
andre zantarrak bidaltzen gaitu
afaldu gabe ohera.

Ohera joan ta popia eman
hauxe betiko kontua
holako andrakin ezkontzen dana
ez da makala tontua
holako andrakin ezkontzen dana
Ez da makala tontua.

Lekeitioko kalean

Lekeitioko kalean
bisigu denbora danean
larai lara.

Hogeit txitxarro eta gehiago
sartzen dituzten sabelean
baina guztiak batean
lara lala, lara lala, lara lala.

Egun batean Ispazterren
apostu txiki bat egin nuen
larai lara.

Jango nuela, goizetik gabera
hamar erraldeko txala
Txanton laugarrengo zala
lara lala, lara lala, lara lala
Laralaaaa.

Pum!